

Service instructeur
Développement Économique,
Universitaire et du Tourisme

N° 20/01-07

Service consulté
Association Départementale du Tourisme
Service de l'Action Internationale
et Transfrontalière

PROJETS TOURISTIQUES TRANSFRONTALIERS

Résumé : *Il est proposé d'approuver la convention INTERREG pour la réalisation du projet culturel et touristique « Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur » et d'autoriser le Président à la signer.*

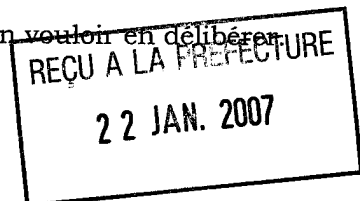
La Commission Permanente du 15 décembre 2005 a accordé à la Ville de Lörrach une aide de 20 000 € dans le cadre du programme communautaire Interreg III A Rhin Supérieur Centre-Sud pour le projet d'intérêt culturel et touristique transfrontalier intitulé « Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur ».

Ce projet consiste en la mise en réseau des lieux mythiques dans les trois régions du Rhin Supérieur tels qu'ils ont été décrits dans l'ouvrage d'Edith Schweitzer-Völker, « Mythische Orte am Oberrhein » paru en mai 2005. Cette mise en réseau se traduit par la réalisation d'une brochure touristique, la mise en place de panneaux d'information dans ces lieux et la mise en ligne d'un site internet sur le circuit des « Lieux Mythiques ».

La convention de financement INTERREG afférente à ce projet a été récemment finalisée.

En conséquence, je vous propose d'approuver cette convention annexée au présent rapport et de m'autoriser à la signer.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.



Charles BUTTNER



Programme / Programm
**INTERREG IIIA-Rhin Supérieur Centre-Sud /
 Oberrhein Mitte-Süd**

<p align="center">Convention relative au projet N°4a.8 "Projet touristique 'Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur'"</p>	<p align="center">Vereinbarung bezüglich des Projekts Nr. 4a.8 "Tourismusprojekt ,Mythische Orte am Oberrhein'"</p>
<p>Entre</p> <ul style="list-style-type: none"> ▫ La Région Alsace, autorité de gestion du programme INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud, ▫ Ville de Lörrach, porteur dudit projet, et bénéficiaire final de la subvention communautaire, ▫ les partenaires cofinanceurs suivants : <ul style="list-style-type: none"> - Conseil Général du Haut-Rhin, - Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin, - Ville de Neuenburg am Rhein, - Ville de Rheinfelden, - Ev. Tagungs- und Begegnungsstätte Schloss Beugen, - Ville de Ettenheim, - Ville de Breisach, - Commune de Münstertal, - Commune de Todtmoos, - Gemeindeverwaltungsverband Schönau, - Schwarzwald Tourismus GmbH, - Belchenland Tourismus GmbH, - Kurverwaltung Bad Säckingen GmbH, - La REGIO BASILIENSIS, représentant la Confédération helvétique, - Canton Bâle-Ville, 	<p>Zwischen</p> <ul style="list-style-type: none"> ▫ der Région Alsace, Verwaltungsbehörde des Programms INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd, ▫ Stadt Lörrach, Träger des o. g. Projekts, und Endbegünstigter der EU-Förderung, ▫ den folgenden Kofinanzierungspartnern: <ul style="list-style-type: none"> - Conseil Général du Haut-Rhin, - Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin, - Stadt Neuenburg am Rhein, - Stadt Rheinfelden, - Ev. Tagungs- und Begegnungsstätte Schloss Beugen, - Stadt Ettenheim, - Stadt Breisach, - Gemeinde Münstertal, - Gemeinde Todtmoos, - Gemeindeverwaltungsverband Schönau, - Schwarzwald Tourismus GmbH, - Belchenland Tourismus GmbH, - Kurverwaltung Bad Säckingen GmbH, - der REGIO BASILIENSIS, im Auftrag der Schweizerischen Eidgenossenschaft, - Kanton Basel-Stadt,

- Canton Bâle-Campagne,
- Römerstadt Augusta Raurica,
- Commune de Bettingen,
- Commune de Binningen,
- Commune de Oltingen,
- Baselland-Tourismus,
- Basel Tourismus,
- Bad Zurzach Tourismus.

PREAMBULE

Vu

Le règlement (CE) n° 1260/1999 du Conseil du 21 juin 1999 portant dispositions générales sur les Fonds structurels, tel que modifié par les règlements (CE) du Conseil n°1447/2001 du 28 juin 2001 et n°1105/2003 du 26 mai 2003,

Le règlement (CE) n°1159/2000 de la Commission du 30 mai 2000 visant les actions d'information et de publicité à mener par les Etats membres sur les interventions des Fonds structurels,

Le règlement (CE) n°1685/2000 de la Commission du 28 juillet 2000 portant modalités d'exécution du règlement (CE) n°1260/1999 en ce qui concerne l'éligibilité des dépenses dans le cadre des opérations cofinancées par les fonds structurels, tel que modifié par le règlement (CE) n°448/2004 de la Commission du 10 mars 2004,

Le règlement (CE) n°438/2001 de la Commission du 2 mars 2001 fixant les modalités d'application du règlement (CE) n°1260/1999 en ce qui concerne les systèmes de gestion et de contrôle du concours octroyé au titre des fonds structurels, tel que modifié par le règlement (CE) n°2355/2002 de la Commission du 27 décembre 2002,

La décision CCI n° 2001 CB 16 0 PC 006 de la Commission Européenne en date du 27 décembre 2001, modifiée par la décision (C) 2004/5743 du 27 décembre 2004, relative à l'octroi d'une participation au titre du Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) pour le programme INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud,

La loi fédérale du 8 octobre 1999 relative à la promotion de la participation suisse à l'initiative communautaire de la coopération transfrontalière, transnationale et interrégionale (INTERREG III - 2000-2006), l'ordonnance du 22 novembre 2000 s'y afférant (et son rapport explicatif),

- Kanton Basel-Landschaft,
- Römerstadt Augusta Raurica,
- Gemeinde Bettingen,
- Gemeinde Binningen,
- Gemeinde Oltingen,
- Baselland-Tourismus,
- Basel Tourismus,
- Bad Zurzach Tourismus.

PRÄAMBEL

wird in Anbetracht

der Verordnung (EG) Nr. 1260/1999 des Rates vom 21. Juni 1999 mit allgemeinen Bestimmungen über die Strukturfonds, geändert durch die Verordnungen (EG) des Rates Nr. 1447/2001 vom 28. Juni 2001 und Nr. 1105/2003 vom 26. Mai 2003,

der Verordnung (EG) Nr. 1159/2000 der Kommission vom 30. Mai 2000 über die von den Mitgliedstaaten zu treffenden Informations- und Publizitätsmaßnahmen für die Interventionen der Strukturfonds,

der Verordnung (EG) Nr. 1685/2000 der Kommission vom 28. Juli 2000 hinsichtlich der Regeln für die Zuschussfähigkeit der Ausgaben für von den Strukturfonds kofinanzierte Operationen, geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 448/2004 der Kommission vom 10. März 2004,

der Verordnung (EG) Nr. 438/2001 der Kommission vom 2. März 2001 mit Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 1260/1999 in Bezug auf die Verwaltungs- und Kontrollsysteme bei Strukturfondsinterventionen, geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 2355/2002 der Kommission vom 27. Dezember 2002,

der Entscheidung CCI Nr. 2001 CB 16 0 PC 006 der Europäischen Kommission vom 27. Dezember 2001, die durch die Entscheidung (K) 2004/5743 vom 27. Dezember 2004 geändert wurde, bezüglich der Bewilligung einer Teilnahme auf der Grundlage des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) am Programm INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd,

des Bundesgesetzes vom 8. Oktober 1999 über die Förderung der schweizerischen Beteiligung an der Gemeinschaftsinitiative für grenzüberschreitende, transnationale und interregionale Zusammenarbeit (INTERREG III) in den Jahren 2000-2006, der Verordnung zu diesem Gesetz vom 22. November 2000 (samt erläuterndem Bericht),

<p>Les lignes directrices du Secrétariat d'Etat à l'Economie (seco) pour la décentralisation du volet A de l'Initiative INTERREG III,</p> <p>Le vade-mecum à destination des porteurs de projet dans le cadre des programmes INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud et PAMINA,</p> <p>Le formulaire de demande de concours communautaire relatif au présent projet et ses annexes en date du 23 février 2006 (ainsi que le formulaire de demande de soutien à la Confédération helvétique), annexés à la présente convention,</p> <p>L'accusé de réception de dossier complet délivré le 3 mars 2006,</p> <p>La décision du Comité de Pilotage INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud en date du 26 juin 2006,</p> <p>Il est convenu ce qui suit :</p>	<p>der Richtlinien des Staatssekretariats für Wirtschaft (seco) für die Dezentralisierung der Ausrichtung A der INTERREG III-Initiative,</p> <p>des Vade-Mecum für die Projektträger im Rahmen der Programme INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd und PAMINA,</p> <p>des Antragsformulars auf Gewährung der Gemeinschaftsförderung bezüglich des vorliegenden Projekts nebst Anlagen vom 23. Februar 2006, (sowie des Antragsformulars auf Unterstützung durch die Schweizerische Eidgenossenschaft), die an die vorliegende Vereinbarung angehängt sind,</p> <p>der Eingangsbestätigung des vollständigen Antrags mit Datum vom 3. März 2006,</p> <p>des Beschlusses des Lenkungsausschusses INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd vom 26. Juni 2006,</p> <p>folgende Vereinbarung geschlossen:</p>
<p>Article 1 - OBJET</p> <p>L'objet de cette convention est de fixer les modalités de participation des signataires et les modalités de mise en œuvre du présent projet.</p> <p>La responsabilité de la bonne utilisation des crédits INTERREG est portée par le porteur de projet vis-à-vis de l'autorité de gestion.</p> <p>Le coordinateur suisse (mentionné au formulaire CH de la demande de concours communautaire) est responsable de la réalisation et du suivi administratif du projet vis-à-vis de la Confédération et des Cantons.</p>	<p>Artikel 1 - GEGENSTAND</p> <p>Gegenstand dieser Vereinbarung ist die Festlegung der finanziellen Beiträge der Unterzeichnenden sowie der Durchführungsbestimmungen für das betroffene Projekt.</p> <p>Die Verantwortung für die bestimmungsgemäße Verwendung der INTERREG-Mittel trägt der Projektverantwortliche gegenüber der Verwaltungsbehörde.</p> <p>Der Schweizer Gesuchsteller (s. Formular CH des EU-Antrags) ist gegenüber dem Bund und den Kantonen für die Durchführung und administrative Betreuung des Projekts verantwortlich.</p>
<p>Article 2 - DEFINITION DU PROJET</p> <p>Le porteur de projet et ses partenaires cofinanceurs s'engagent à réaliser, dans le respect des dispositions de la présente convention, le projet tel que décrit dans le formulaire de demande de concours communautaire, le budget prévisionnel en dépenses et le calendrier de réalisation.</p> <p>L'ensemble des éléments cité en préambule ainsi que les pièces annexées font partie intégrante de la présente convention et sont pièces contractuelles au même titre qu'elle.</p>	<p>Artikel 2 - DEFINITION DES PROJETS</p> <p>Der Projektverantwortliche und seine Kofinanzierungspartner verpflichten sich, das Projekt durchzuführen, so wie es im Antrag auf Gemeinschaftsförderung beschrieben wurde, und den Kosten- und Finanzierungsplan sowie den Realisierungsplan im Einklang mit den Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung einzuhalten.</p> <p>Alle in der Präambel genannten Dokumente sowie die angehängten Unterlagen sind Bestandteile der vorliegenden Vereinbarung und sind gleichwertige Vertragsbestandteile.</p>

Article 3 - PERIODES CONCERNEES

3.1. Durée de validité de la convention

La présente convention entre en vigueur à la date de sa notification par l'autorité de gestion (dernier signataire de la convention) au porteur de projet et reste valable jusqu'au 31 décembre 2013.

3.2. Période de réalisation du projet

Le projet est réalisé entre le 3 mars 2006 et le 30 juin 2007, comme indiqué dans le formulaire de demande.

3.3. Démarrage du projet

Le porteur de projet est tenu de démarrer le projet au plus tard dans un délai de trois mois à compter de son acceptation par le Comité de Pilotage, dont la date figure en préambule.

La justification du commencement du projet se matérialise par l'envoi à l'autorité de gestion du formulaire-type de démarrage du projet dûment renseigné par le porteur de projet.

La présente convention sera caduque si le projet n'a pas débuté dans ce délai.

Cela entraînera également l'annulation de la décision d'octroi des fonds communautaires du Comité de Pilotage.

Une dérogation peut être accordée par l'autorité de gestion sur demande écrite justifiée du porteur de projet. Cette demande doit être antérieure d'un mois à la date d'échéance du délai de trois mois.

3.4. Période d'éligibilité des dépenses

Afin de permettre au porteur de projet d'honorer toutes les factures relatives à la clôture du projet et de présenter ces dépenses à l'autorité de Gestion dans les délais impartis, la fin de la période d'éligibilité des dépenses est portée à trois mois après la date de fin de réalisation du projet.

La période d'éligibilité des dépenses du présent projet s'étend du 3 mars 2006 au 30 septembre 2007 inclus.

A cette dernière date, l'intégralité du budget doit avoir fait l'objet de factures acquittées ou de pièces justificatives de valeur probante équivalente.

Artikel 3 - BETROFFENE ZEITRÄUME

3.1. Gültigkeitsdauer der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung tritt am Tage ihrer Zustellung an den Projektträger durch die Verwaltungsbehörde (zuletzt Unterzeichnende) in Kraft und behält ihre Wirkung bis zum 31. Dezember 2013.

3.2. Durchführungszeitraum des Projekts

Das Projekt wird vom 3. März 2006 bis zum 30. Juni 2007 durchgeführt, wie im Antragsformular festgelegt.

3.3. Projektbeginn

Der Projektverantwortliche ist verpflichtet, spätestens innerhalb von drei Monaten ab Bewilligung durch den Lenkungsausschuss mit dem Projekt zu beginnen, deren Datum in der Präambel steht.

Der Nachweis des Projektbeginns erfolgt durch die Übermittlung des durch den Projektträger gewissenhaft ausgefüllten Musterformulars zum Projektbeginn an die Verwaltungsbehörde.

Die vorliegende Vereinbarung wird gegenstandslos, wenn das Projekt nicht innerhalb dieser Frist begonnen wurde.

Dies hat außerdem zur Folge dass, der Lenkungsausschuss seine Entscheidung über die Bewilligung von Gemeinschaftsmitteln auflöst.

Eine Fristverlängerung kann durch die Verwaltungsbehörde auf schriftlich begründeten Antrag des Projektträgers erfolgen. Dieser Antrag muss mindestens einen Monat vor Ablauf der Drei-Monats-Frist gestellt werden.

3.4. Zeitraum der Förderfähigkeit der Ausgaben

Um dem Projektträger zu ermöglichen, fristgerecht, alle Rechnungen in Verbindung mit dem Ende des Projekts zu begleichen und die entsprechenden Ausgaben der Verwaltungsbehörde vorzulegen, wird der Förderzeitraum auf 3 Monate nach dem Ende des Realisierungszeitraums verlängert.

Der Förderzeitraum für Ausgaben des vorliegenden Projekts reicht vom 3. März 2006 bis einschließlich 30. September 2007.

Zu diesem letzten Datum muss der gesamte Kostenplan mit den beglichenen Rechnungen oder den in gleicher Weise aussagekräftigen Belegen übereinstimmen.

Article 4 - PLAN DE FINANCEMENT DU PROJET**4.1. Répartition des fonds**

La répartition entre les différents cofinanceurs s'établit comme suit :

Fonds communautaires (FEDER) / Gemeinschaftsmittel (EFRE):	233 300 €
Stadt Lörrach:	166 800 €
Conseil Général du Haut-Rhin:	20 000 €
Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin:	3 000 €
Stadt Neuenburg am Rhein:	3 500 €
Stadt Rheinfelden:	7 500 €
Ev. Tagungs- und Begegnungsstätte Schloss Beugen:	500 €
Stadt Ettenheim:	5 000 €
Stadt Breisach:	5 000 €
Gemeinde Münstertal:	3 500 €
Gemeinde Todtmoos:	5 000 €
Gemeindeverwaltungsverband Schönau:	2 000 €
Schwarzwald Tourismus GmbH:	5 000 €
Belchenland Tourismus GmbH:	1 500 €
Kurverwaltung Bad Säckingen GmbH:	5 000 €

Montant total éligible du projet / Förderfähige Gesamthöhe des Projekts : 466 600 €

Regio Basiliensis, im Auftrag der Schweizerischen Eidgenossenschaft:	11 000 €
Kanton Basel-Stadt:	5 500 €
Kanton Basel-Landschaft:	5 500 €
Römerstadt Augusta Raurica:	2 000 €
Gemeinde Bettingen:	2 000 €
Gemeinde Binningen:	3 500 €
Gemeinde Oltingen:	2 000 €
Baselland-Tourismus:	2 000 €
Basel Tourismus:	2 000 €
Bad Zurzach Tourismus:	2 000 €

Montant total prévisionnel du projet / Vorgesehene Gesamthöhe des Projekts: 504 100 €

4.2. Utilisation des fonds

Le porteur de projet est tenu d'utiliser les fonds qui lui sont confiés exclusivement aux fins indiquées aux articles 1 et 2 de la présente convention.

Artikel 4 - FINANZIERUNGSPLAN DES PROJEKTS**4.1. Aufteilung der Mittel**

Die Aufteilung zwischen den verschiedenen Kofinanzierern gestaltet sich wie folgt:

4.2. Verwendung der Mittel

Der Projektverantwortliche ist verpflichtet, die ihm überlassenen Mittel ausschließlich zu den in den Artikeln 1 und 2 der vorliegenden Vereinbarung festgelegten Zwecken zu verwenden.

L'utilisation non conforme des crédits peut donner lieu à des poursuites judiciaires.

4.3. Modification du budget ou du plan de financement

Le porteur de projet s'engage à adresser dans les meilleurs délais à l'autorité de gestion un courrier en cas de modification à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel en dépenses ou du plan de financement.

Une seule demande de modification du plan de financement et une seule demande de modification du budget prévisionnel de dépenses peuvent être adressées à l'autorité de gestion au cours de la période de réalisation du projet.

Le porteur de projet présentera à cette occasion à l'autorité de gestion une demande formelle de modification.

Un dépassement du budget ne peut pas entraîner une augmentation du concours communautaire initialement alloué par le Comité de Pilotage.

Une baisse du budget entraîne une réduction de la subvention communautaire initialement octroyée.

Si nécessaire, il appartiendra au Comité de Pilotage d'accorder ou non ladite demande.

Die Verwendung der ausbezahlten Mittel in anderer Weise kann eine rechtliche Verfolgung nach sich ziehen.

4.3. Änderung des Kosten- oder Finanzierungsplans

Der Projektverantwortliche verpflichtet sich für den Fall, dass der vorhergesehene Kosten- oder der Finanzierungsplan nach oben oder nach unten korrigiert werden muss, die Verwaltungsbehörde schriftlich und ohne schuldhaftes Zögern zu informieren.

Während der Projektlaufzeit kann ein einziger Änderungsantrag des Finanzierungsplanes und ein einziger Änderungsantrag des Kostenplanes bei der Verwaltungsbehörde eingereicht werden.

Der Projektverantwortliche legt der Verwaltungsbehörde einen entsprechenden Änderungsantrag vor.

Eine Überschreitung des Budgets hat keine Erhöhung der von dem Lenkungsausschuss ursprünglich genehmigten Gemeinschaftsförderung zur Folge.

Eine Verringerung des Budgets hat zur Folge, dass sich die ursprünglich bewilligte Gemeinschaftsbeihilfe entsprechend reduziert.

Falls notwendig, wird der Lenkungsausschuss den oben erwähnten Änderungsantrag annehmen oder ablehnen.

Article 5 - MODALITES DE VERSEMENT DES FONDS COMMUNAUTAIRES

5.1. Montant de l'aide communautaire

Le montant total de l'aide communautaire, mentionné à l'article 4.1, est un montant maximum.

Le montant définitif de l'aide communautaire sera calculé au prorata des dépenses effectivement réalisées et justifiées.

Il ne pourra en aucun cas dépasser 50,00 % du coût total prévisionnel éligible (466 600 €) mentionné à l'article 4.1.

Si les partenaires suisses sont concernés par des dépenses communes éligibles, le montant de l'aide communautaire Centre-Sud pour ces dépenses ne pourra pas dépasser 46,28% % du coût total prévisionnel (504 100 €) mentionné à l'article 4.1.

Artikel 5 - AUSZAHLUNGSBEDINGUNGEN FÜR GEMEINSCHAFTSMITTEL

5.1. Höhe der Gemeinschaftsbeihilfe

Die im Artikel 4.1 genannte Gesamtbetragshöhe der EU-Beihilfe ist ein Maximalbetrag.

Die genaue Höhe der Gemeinschaftsbeihilfe wird im Verhältnis zu den tatsächlich getätigten und nachgewiesenen Ausgaben errechnet.

In keinem Fall darf sie 50,00 % der im Artikel 4.1 genannten vorgesehenen förderfähigen Gesamtkosten (466 600 €) übersteigen.

Wenn die Schweizer Projektpartner von gemeinsamen förderfähigen Ausgaben betroffen sind, darf die Höhe der Förderung aus dem Programm Oberrhein Mitte-Süd für diese Ausgaben 46,28% % der im Artikel 4.1 genannten vorgesehenen Gesamtkosten (504 100 €) nicht übersteigen.

5.2. Rythme de versement des fonds communautaires

Le montant de l'aide communautaire dépendant des dépenses effectivement réalisées, tous les versements communautaires ne seront effectués qu'après vérification du respect du budget prévisionnel et de l'éligibilité des dépenses.

Ils seront donc faits au fur et à mesure de la justification des dépenses par le porteur de projet auprès de l'autorité de gestion.

Le porteur de projet adresse celle-ci à l'autorité de gestion au minimum tous les trois mois (au plus tard les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de chaque année).

Dans le cas de figure où aucune dépense n'aurait été acquittée au cours d'un trimestre, le porteur de projet est tenu, par courrier, d'en informer l'autorité de gestion.

Chaque partenaire réalisant des dépenses dans le cadre du projet (y compris les partenaires suisses le cas échéant) s'engage à transmettre régulièrement au porteur de projet le récapitulatif de ses dépenses, tel que décrit ci-dessous, de façon à lui permettre de procéder aux demandes de paiement dans les délais indiqués.

5.3. Disponibilité des fonds communautaires

Le versement des fonds communautaires au porteur de projet est fonction des fonds disponibles auprès de l'autorité de paiement.

5.4. Contenu de la demande de paiement

Pour être recevable, la demande de paiement doit être composée des éléments suivants :

1. les copies des pièces nécessaires à la justification des dépenses, classées par ligne budgétaire et par ordre chronologique.

Il est impératif de mentionner le lieu de détention des pièces originales.

Ce dispositif est mis en place, afin de garantir la traçabilité des fonds et la piste d'audit telle que demandée par la Commission Européenne dans le règlement (CE) n°438/2001 du 2 mars 2001 modifié.

Lorsque les éléments susmentionnés ne sont pas suffisants pour faire apparaître le lien entre

5.2. Auszahlungsrhythmus der Gemeinschaftsmittel

Da die Höhe der Gemeinschaftsmittel von den tatsächlich getätigten Ausgaben abhängt, erfolgen sämtliche Auszahlungen von Gemeinschaftsmitteln erst nach Überprüfung der Einhaltung des vorgesehenen Kostenplans sowie der Förderfähigkeit der Ausgaben.

Die Auszahlung erfolgt erst, nachdem der Projektverantwortliche die Ausgaben bei der Verwaltungsbehörde nachgewiesen hat.

Ein solcher Nachweis ist von dem Projektträger mindestens alle drei Monate (spätestens am 31. März, 30. Juni, 30. September und 31. Dezember eines jeden Jahres) an die Verwaltungsbehörde zu richten.

Für den Fall, dass innerhalb eines Quartals keine einzige Zahlung belegt wurde, hat der Projektverantwortliche die Verwaltungsbehörde hierüber schriftlich zu informieren.

Jeder Partner (einschließlich gegebenenfalls Schweizer Projektpartner), der Ausgaben im Rahmen des Projekts tätigt, verpflichtet sich, die im untenstehenden Punkt definierte Aufstellung seiner Ausgaben dem Projektträger regelmäßig zukommen zu lassen, damit er die EU-Zahlungen rechtzeitig beantragen kann.

5.3. Verfügbarkeit der Gemeinschaftsmittel

Die Auszahlung der Gemeinschaftsmittel an den Projektverantwortlichen geschieht unter der Voraussetzung, dass die Mittel bei der Zahlstelle verfügbar sind.

5.4. Inhalt des Auszahlungsantrags

Damit der Auszahlungsantrag zulässig ist, müssen ihm folgende Unterlagen beigelegt werden :

1. Kopien aller zum Nachweis erforderlichen Schriftstücke. Diese Belege sind nach Budgetlinien und chronologisch zu ordnen.

Der Aufbewahrungsort der Originalbelege muss angegeben werden.

Diese Maßnahme ist erforderlich, um die Verfolgbarkeit der Mittel und den Prüfpfad zu garantieren, wie es die Europäische Kommission in der geänderten Verordnung (EG) Nr. 438/2001 vom 2. März 2001 verlangt.

Wenn die o. g. Elemente nicht ausreichen, um den Zusammenhang zwischen den Ausgaben und dem

la dépense et le projet, il est demandé d'expliquer ce lien.

2. un récapitulatif des dépenses présentées, mentionnées ci-dessus, sous forme de tableaux, indiquant la date à laquelle les pièces ont été établies, le montant de chaque poste de dépenses, la nature des documents joints, ainsi que la date et le mode de paiement.

Le porteur de projet et chaque partenaire concerné (y compris les partenaires suisses le cas échéant) établissent et signent les tableaux récapitulatifs correspondant aux dépenses qu'ils ont réalisées.

La totalité des tableaux récapitulatifs doit être contresignée par le porteur de projet.

De plus les dépenses éligibles communes concernant les partenaires suisses doivent apparaître de façon séparée, car dans ce cas les modalités de versement des fonds communautaires changent (voir article 5.1).

Le porteur de projet et chaque partenaire concerné doivent faire attester la réalité des paiements par un tiers, en faisant signer les tableaux concernant leurs dépenses par :

- dans le cas d'un porteur de projet / partenaire privé : un expert comptable ou un commissaire aux comptes (à défaut, il doit fournir les copies des relevés bancaires faisant apparaître les débits correspondant aux dépenses) ;
- dans le cas d'un porteur de projet / partenaire public : le comptable public (à défaut, il doit fournir les copies des mandats faisant apparaître les virements correspondant aux dépenses).

Les réductions sur achat à caractère commercial (rabais, remises, ristournes) ou à caractère financier (escomptes), ainsi que les avoirs, seront déduits du montant des dépenses certifiées.

Le porteur de projet s'engage à présenter à l'autorité de gestion uniquement des dépenses en conformité avec le règlement (CE) n°1685/2000 du 28 juillet 2000 modifié, avec le Règlement relatif à la promotion de la participation suisse à l'initiative communautaire INTERREG III avec son rapport explicatif de

Projekt zu begründen, soll dieser erklärt werden.

2. eine Aufstellung der o. g. Ausgaben, in Form von Tabellen, auf der das Datum der Rechnungsstellung, der Betrag jedes einzelnen Ausgabenpostens, die Art der beigefügten Dokumente sowie das Datum der Zahlung und die Zahlungsweise ersichtlich sind.

Der Projektträger sowie jeder betroffene Partner (einschließlich gegebenenfalls Schweizer Projektpartner) erstellen und unterschreiben die Aufstellung der von ihnen getätigten Ausgaben.

Sämtliche zusammenfassende Aufstellungen müssen durch den Projektträger unterzeichnet werden.

Ferner sind förderfähige gemeinsame Ausgaben, die die Schweizer Partner betreffen, gesondert zu kennzeichnen, da sich in diesem Fall die Auszahlungsbedingungen für die Gemeinschaftsmittel ändern (vgl. Art. 5.1).

Der Projektträger sowie jeder betroffene Projektpartner müssen die Richtigkeit der Zahlungen durch einen Dritten bestätigen lassen, indem sie die Aufstellung der Ausgaben unterschreiben lassen durch:

- bei einem privaten Projektträger / Projektpartner: einen Wirtschafts- oder vereidigten Buchprüfer (andernfalls sind Kopien der Kontoauszüge beizufügen, auf denen die den Ausgaben entsprechenden Abbuchungen nachzuvollziehen sind) ;
- bei einem öffentlichen Projektträger / Projektpartner: die öffentliche Buchhaltung (andernfalls sind Kopien der Kontoauszüge beizufügen, auf denen die den Ausgaben entsprechenden Abbuchungen nachzuvollziehen sind).

Reduzierungen des Kaufpreises kommerzieller Art (Rabatt, Nachlass, Storno) oder finanzieller Art (Skonto) sowie Gutschriften werden von dem Betrag der bescheinigten Ausgaben abgezogen.

Der Projektverantwortliche verpflichtet sich, der Verwaltungsbehörde nur solche Ausgaben vorzulegen, die mit der geänderten Verordnung (EG) Nr. 1685/2000 vom 28. Juli 2000, der Verordnung über die Förderung der Schweizerischen Beteiligung an der Gemeinschaftsinitiative INTERREG III mit

décembre 2000 et avec les lignes directrices du Secrétariat d'Etat à l'Economie (seco) pour la décentralisation du volet A de l'initiative INTERREG III.

5.5. Versement des fonds communautaires aux partenaires

Lorsque la contribution des partenaires se fait par l'intermédiaire de dépenses propres, les fonds communautaires correspondants leur sont versés par le porteur de projet, au prorata des dépenses qu'ils ont présentées et qui ont été certifiées par l'autorité de gestion.

5.6. Paiement du solde

A l'appui de la demande de paiement du solde communautaire, le porteur de projet s'engage à déposer un état récapitulatif, certifié par ses soins, attestant de la perception de la totalité des cofinancements nationaux mentionnés à l'article 4.1.

En outre, cet état récapitulatif doit être signé :

- Dans le cas d'une maîtrise d'ouvrage publique : par le comptable public.
- Dans le cas d'une maîtrise d'ouvrage privée : par un expert comptable, ou un commissaire aux comptes (à défaut, il doit produire des copies de relevés bancaires faisant apparaître les crédits correspondant aux fonds complémentaires perçus, ou des extraits issus de sa comptabilité).

5.7. Préfinancement du solde communautaire

Le montant cumulé des versements de fonds communautaires ne peut dépasser 95 % du montant total de la subvention communautaire.

Le solde de 5 % de la subvention communautaire est à préfinancer par le porteur de projet jusqu'à la fin du programme INTERREG III Rhin Supérieur Centre-Sud (2009/2010) et lui sera versé sur présentation et acceptation des pièces mentionnées aux articles 5 et 7.

5.8. Comptabilité séparée

Le porteur de projet s'engage à tenir une comptabilité séparée du projet ou à utiliser une codification comptable adéquate.

erläuterndem Bericht vom Dezember 2000 und den Richtlinien des Staatssekretariats für Wirtschaft (seco) für die Dezentralisierung der Ausrichtung A der INTERREG III-Initiative in Einklang stehen.

5.5. Zahlung der Gemeinschaftsmittel an die Projektpartner

Wenn die Projektpartner sich durch eigene Ausgaben am Projekt beteiligen, werden ihnen vom Projektträger die entsprechenden Gemeinschaftsmittel anteilmäßig der von ihnen nachgewiesenen und von der Verwaltungsbehörde beglaubigten Ausgaben überwiesen.

5.6. Auszahlung des Restbetrags

Zum Nachweis verpflichtet sich der Projektträger bei Antrag auf Auszahlung des Restbetrags einen von ihm unterzeichneten zusammenfassenden Einnahmenstand einzureichen, der den Erhalt sämtlicher nationaler im Artikel 4.1 genannter Kofinanzierungsmittel bestätigt.

Außerdem muss dieser Einnahmenstand unterzeichnet werden:

- Im Fall einer öffentlichen Projektträgerschaft: durch den öffentlichen Buchprüfer.
- Im Fall einer privaten Projektträgerschaft: durch einen Wirtschafts- oder vereidigten Buchprüfer (andernfalls sind Kopien der Kontoauszüge, die die Einnahmen der entsprechend erhaltenen nationalen Komplementärmittel nachweisen, oder entsprechende Auszüge der Buchhaltung, beizufügen.)

5.7. Vorfinanzierung des Restbetrags der Gemeinschaftsmittel

Die Summe der Einzelzahlungen von Gemeinschaftsmitteln darf 95 % des Gesamtbetrages der Gemeinschaftsbeihilfe nicht überschreiten.

Der Restbetrag in Höhe von 5 % der Gemeinschaftsbeihilfe muss vom Projektverantwortlichen vorfinanziert werden bis zum Ende des Programme INTERREG III Oberrhein Mitte-Süd (2009/2010). Er wird nach Vorstellung und Annahme der in Artikel 5 und 7 genannten Dokumente ausbezahlt.

5.8. Getrennte Buchführung

Der Projektverantwortliche verpflichtet sich zu einer getrennten Projektbuchführung oder zur Verwendung einer geeigneten buchhalterischen Kodierung.

5.9. Coordonnées bancaires

Le porteur de projet s'engage à ouvrir un compte bancaire spécifique pour le projet, ou, pour les maîtrises d'ouvrage publiques, une ligne budgétaire nouvelle.

Il doit transmettre à l'autorités de gestion les coordonnées correspondantes (comprenant notamment les numéros IBAN et SWIFT) émanant de la banque (RIB) au plus tard lors de la première demande de versement.

5.9. Bankverbindung

Der Projektverantwortliche muss ein für das Projekt getrenntes Bankkonto, oder, im Fall einer öffentlichen Projektträgerschaft, einen neuen Haushaltstitel einrichten.

Er muss die entsprechenden Bankangaben (insbesondere die IBAN- und SWIFT-Nummer), die ihm von der Bank übermittelt werden (Kontenidentitätsnachweis mit Unterschrift und Stempel), spätestens vor dem ersten Auszahlungsantrag der Verwaltungsbehörde zukommen zu lassen.

Article 6 - MODALITES DE VERSEMENT DES FONDS COMPLEMENTAIRES

6.1. Modalités de versement des fonds nationaux

La **Stadt Lörrach** participe au projet à hauteur de **166.800 euros** (33,09 % du total prévisionnel mentionné à l'article 4.1), conformément au budget annexé au formulaire de demande de concours communautaire.

Le **Conseil Général du Haut-Rhin** participe au projet à hauteur de **20.000 euros** (3,97 % du total prévisionnel mentionné à l'article 4.1).

Le rythme de versement est le suivant :

- 50% à la signature de la convention,
- le solde sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

L'**Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin** participe au projet à hauteur de **3.000 euros** (0,60% du total prévisionnel mentionné à l'article 4.1) sous forme de dépenses directes (frais de personnel).

La **Stadt Neuenburg am Rhein** participe au projet à hauteur de **3.500 euros** (0,69% du total prévisionnel mentionné à l'article 4.1) dont 1.500 euros sous forme de dépenses directes (frais de personnel).

Le rythme de versement des 2.000 euros restant est le suivant :

- 80% à la signature de la convention
- le solde sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Artikel 6 - AUSZAHLUNGSBEDINGUNGEN FÜR KOFINANZIERUNGSMITTEL

6.1. Auszahlungsbedingungen für nationale Mittel

Die **Stadt Lörrach** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **166.800 Euro** (33,09 % der im Abschnitt 4.1 angegebenen Gesamtkosten) und in Übereinstimmung mit dem Kosten- und Finanzierungsplan im Anhang des Antrags auf Gemeinschaftsförderung.

Der **Conseil Général du Haut-Rhin** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **20.000 Euro** (3,97% der im Abschnitt 4.1 angegebenen Gesamtkosten).

Der Auszahlungsrhythmus ist folgender :

- 50% bei Unterzeichnung der Vereinbarung,
- Der Saldo auf Vorlage des Schlussberichts und einer zusammenfassenden Ausgabenaufstellung, im Verhältnis zu den tatsächlich getätigten Ausgaben.

Die **Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **3.000 Euro** (0,60% der im Abschnitt 4.1 angegebenen Gesamtkosten) durch direkte Ausgaben (in Form von Personalkosten).

Die **Stadt Neuenburg am Rhein** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **3.500 Euro** (0,69 % der im Abschnitt 4.1 angegebenen Gesamtkosten), davon **1.500 Euro** durch direkte Ausgaben (in Form von Personalkosten).

Der Auszahlungsrhythmus der zu zahlenden 2.000 Euro ist folgender:

- 80 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung
- Der Saldo auf Vorlage des Schlussberichts und einer zusammenfassenden Ausgabenaufstellung im Verhältnis zu den tatsächlich getätigten Ausgaben.

La **Stadt Rheinfelden** participe au projet à hauteur de **7.500 euros** (1,49% du total prévisionnel mentionné à l'article 4.1), dont 5.000 euros sous forme de dépenses directes (frais de personnel).

Le rythme de versement des 2.500 euros restant est le suivant :

- 70% à la signature de la convention
- le solde sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

L' **Evangelische Tagungs- und Begegnungsstätte Schloss Beuggen** participe au projet à hauteur de **500 euros** (0,10% du total prévisionnel mentionné à l'article 4.1)

Le rythme de versement est le suivant :

- 80% à la signature de la convention
- le solde sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

La **Stadt Ettenheim** participe au projet à hauteur de **5.000 euros** (0,99% du total prévisionnel mentionné à l'article 4.1) dont 3.000 euros sous forme de dépenses directes (frais de personnel).

Le rythme de versement des 2.000 euros restant est le suivant :

- 80% à la signature de la convention
- le solde sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

La **Stadt Breisach** participe au projet à hauteur de **5.000 euros** (0,99% du total prévisionnel mentionné à l'article 4.1) dont 3.000 euros sous forme de dépenses directes (frais de personnel).

Le rythme de versement des 2.000 euros restant est le suivant :

- 80% à la signature de la convention
- le solde sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

La **Gemeinde Münstertal** participe au projet à hauteur de **3.500 euros** (0,69% du total prévisionnel mentionné à l'article 4.1) dont 1.500 euros sous forme de dépenses directes (frais de personnel).

Le rythme de versement des 2.000 euros restant est le suivant :

- 80% à la signature de la convention
- le solde sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Die **Stadt Rheinfelden** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **7.500 Euro** (1,49 % der im Abschnitt 4.1 angegebenen Gesamtkosten), davon 5.000 Euro durch direkte Ausgaben (in Form von Personalkosten).

Der Auszahlungsrhythmus der zu zahlenden 2.500 Euro ist folgender

- 70 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung
- Der Saldo auf Vorlage des Schlussberichts und einer zusammenfassenden Ausgabenaufstellung im Verhältnis zu den tatsächlich getätigten Ausgaben.

Die **Evangelische Tagungs- und Begegnungsstätte Schloss Beuggen** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **500 Euro** (0,10 % der im Abschnitt 4.1 angegebenen Gesamtkosten).

Der Auszahlungsrhythmus ist folgender:

- 80 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung
- Der Saldo auf Vorlage des Schlussberichts und einer zusammenfassenden Ausgabenaufstellung im Verhältnis zu den tatsächlich getätigten Ausgaben.

Die **Stadt Ettenheim** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **5.000 Euro** (0,99 % der im Abschnitt 4.1 angegebenen Gesamtkosten), davon 3.000 Euro durch direkte Ausgaben (in Form von Personalkosten).

Der Auszahlungsrhythmus der zu zahlenden 2.000 Euro ist folgender:

- 80 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung
- Der Saldo auf Vorlage des Schlussberichts und einer zusammenfassenden Ausgabenaufstellung im Verhältnis zu den tatsächlich getätigten Ausgaben.

Die **Stadt Breisach** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **5.000 Euro** (0,99 % der im Abschnitt 4.1 angegebenen Gesamtkosten), davon 3.000 Euro durch direkte Ausgaben (in Form von Personalkosten).

Der Auszahlungsrhythmus der zu zahlenden 2.000 Euro ist folgender:

- 80 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung
- Der Saldo auf Vorlage des Schlussberichts und einer zusammenfassenden Ausgabenaufstellung im Verhältnis zu den tatsächlich getätigten Ausgaben.

Die **Gemeinde Münstertal** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **3.500 Euro** (0,69 % der im Abschnitt 4.1 angegebenen Gesamtkosten), davon 1.500 Euro durch direkte Ausgaben (in Form von Personalkosten).

Der Auszahlungsrhythmus der 2.000 Euro ist folgender:

- 80 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung
- Der Saldo auf Vorlage des Schlussberichts und einer zusammenfassenden Ausgabenaufstellung im Verhältnis zu den tatsächlich getätigten Ausgaben.

La **Gemeinde Todtmoos** participe au projet à hauteur de **5.000 euros** (0,99% du total prévisionnel mentionné à l'article 4.1) dont 3.000 euros sous forme de dépenses directes (frais de personnel).

Le rythme de versement des 2.000 euros restant est le suivant :

- 80% à la signature de la convention
- le solde sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

La **Gemeindeverwaltungsverband Schönau** participe au projet à hauteur de **2.000 euros** (0,40% du total prévisionnel mentionné à l'article 4.1).

Le rythme de versement est le suivant :

- 100% à la signature de la convention.

La **Schwarzwald Tourismus GmbH** participe au projet à hauteur de **5.000 euros** (0,99% du total prévisionnel mentionné à l'article 4.1) sous forme de dépenses directes (frais de personnel).

La **Belchenland Tourismus GmbH** participe au projet à hauteur de **1.500 euros** (0,30% du total prévisionnel mentionné à l'article 4.1) sous forme de dépenses directes (frais de personnel).

La **Kurverwaltung Bad Säckingen** participe au projet à hauteur de **5.000 euros** (0,99% du total prévisionnel mentionné à l'article 4.1) dont 3.000 euros sous forme de dépenses directes (frais de personnel).

Le rythme de versement des 2.000 euros restant est le suivant :

- 80% à la signature de la convention
- le solde sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Le **Canton de Bâle-Ville** participe au projet à hauteur de **5.500 euros = 8.800 CHF** (1,09% du total prévisionnel mentionné à l'article 4.1).

Le rythme de versement est le suivant :

- 80% à la signature de la convention
- tranche finale au prorata des dépenses effectivement réalisées et sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier.

Le versement se fait au prorata des moyens disponibles.

Le **Canton de Bâle-Campagne** participe au projet à hauteur de **5.500 euros = 8.800 CHF** (1,09% du total prévisionnel mentionné à l'article 4.1)

Le rythme de versement est le suivant :

Die **Gemeinde Todtmoos** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **5.000 Euro** (0,99 % der im Abschnitt 4.1 angegebenen Gesamtkosten), davon 3.000 Euro durch direkte Ausgaben (in Form von Personalkosten).

Der Auszahlungsrhythmus der zu zahlenden 2.000 Euro ist folgender:

- 80 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung
- Der Saldo auf Vorlage des Schlussberichts und einer zusammenfassenden Ausgabenaufstellung im Verhältnis zu den tatsächlich getätigten Ausgaben.

Der **Gemeindeverwaltungsverband Schönau** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **2.000 Euro** (0,40 % der im Abschnitt 4.1 angegebenen Gesamtkosten).

Der Auszahlungsrhythmus ist folgender

- 100 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung.

Die **Schwarzwald Tourismus GmbH** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **5.000 Euro** (0,99 % der im Abschnitt 4.1 angegebenen Gesamtkosten) durch direkte Ausgaben (in Form von Personalkosten).

Die **Belchenland Tourismus GmbH** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **1.500 Euro** (0,30 % der im Abschnitt 4.1 angegebenen Gesamtkosten) durch direkte Ausgaben (in Form von Personalkosten).

Die **Kurverwaltung Bad Säckingen** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **5.000 Euro** (0,99 % der im Abschnitt 4.1 angegebenen Gesamtkosten), davon 3.000 Euro in Form von Personalkosten.

Der Auszahlungsrhythmus der zu zahlenden 2.000 Euro ist folgender

- 80 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung
- Der Saldo auf Vorlage des Schlussberichts und einer zusammenfassenden Ausgabenaufstellung im Verhältnis zu den tatsächlich getätigten Ausgaben.

Der **Kanton Basel-Stadt** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **5.500 Euro = 8.800 CHF** (1,09 % der im Abschnitt 4.1 angegebenen vorgesehenen Gesamthöhe des Projektes).

Der Auszahlungsrhythmus ist folgender

- 80 % nach Unterzeichnung der Vereinbarung
- Schlussstranche nach Maßgabe der tatsächlich getätigten Ausgaben und nach Vorlage des Schlussberichts und der Schlussabrechnung.

Die Auszahlung erfolgt nach Maßgabe der verfügbaren Mittel.

Der **Kanton Basel-Landschaft** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **5.500 Euro = 8.800 CHF** (1,09 % der im Abschnitt 4.1 angegebenen vorgesehenen Gesamthöhe des Projektes).

Der Auszahlungsrhythmus ist folgender

- 80% à la signature de la convention
- tranche finale au prorata des dépenses effectivement réalisées et sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, Le versement se fait au prorata des moyens disponibles.

La **Römerstadt Augusta Raurica** participe au projet à hauteur de **2.000 euros** (0,40% du total prévisionnel mentionné à l'article 4.1)

Le rythme de versement est le suivant :

- 80% à la signature de la convention
- le solde sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

La **Gemeinde Bettingen** participe au projet à hauteur de **2.000 euros** (0,40% du total prévisionnel mentionné à l'article 4.1)

Le rythme de versement est le suivant :

- 80% à la signature de la convention
- le solde sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

La **Gemeinde Binningen** participe au projet à hauteur de **3.500 euros** (0,69% du total prévisionnel mentionné à l'article 4.1)

Le rythme de versement est le suivant :

- 80% à la signature de la convention
- le solde sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

La **Gemeinde Oltingen** participe au projet à hauteur de **2.000 euros** (0,40% du total prévisionnel éligible mentionné à l'article 4.1)

Le rythme de versement est le suivant :

- 80% à la signature de la convention
- le solde sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Baselland Tourismus participe au projet à hauteur de **2.000 euros** (0,40% du total prévisionnel mentionné à l'article 4.1)

Le rythme de versement est le suivant :

- 80% à la signature de la convention
- le solde sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

- 80 % nach Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung
- Schlussstranche nach Maßgabe der tatsächlich getätigten Ausgaben und nach Vorlage des Schlussberichts und der Schlussabrechnung. Die Auszahlung erfolgt nach Maßgabe der verfügbaren Mittel.

Die **Römerstadt Augusta Raurica** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **2.000 Euro** (0,40 % der im Abschnitt 4.1 angegebenen vorgesehenen Gesamthöhe des Projektes).

Der Auszahlungsrhythmus ist folgender

- 80 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung
- Der Saldo auf Vorlage des Schlussberichts und einer zusammenfassenden Ausgabenaufstellung im Verhältnis zu den tatsächlich getätigten Ausgaben.

Die **Gemeinde Bettingen** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **2.000 Euro** (0,40 % der im Abschnitt 4.1 angegebenen vorgesehenen Gesamthöhe des Projektes).

Der Auszahlungsrhythmus ist folgender:

- 80 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung
- Der Saldo auf Vorlage des Schlussberichts und einer zusammenfassenden Ausgabenaufstellung im Verhältnis zu den tatsächlich getätigten Ausgaben.

Die **Gemeinde Binningen** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **3.500 Euro** (0,69 % der im Abschnitt 4.1 angegebenen vorgesehenen Gesamthöhe des Projektes).

Der Auszahlungsrhythmus ist folgender

- 80 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung
- Der Saldo auf Vorlage des Schlussberichts und einer zusammenfassenden Ausgabenaufstellung im Verhältnis zu den tatsächlich getätigten Ausgaben.

Die **Gemeinde Oltingen** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **2.000 Euro** (0,40 % der im Abschnitt 4.1 angegebenen vorgesehenen Gesamthöhe des Projektes).

Der Auszahlungsrhythmus ist folgender

- 80 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung
- Der Saldo auf Vorlage des Schlussberichts und einer zusammenfassenden Ausgabenaufstellung im Verhältnis zu den tatsächlich getätigten Ausgaben.

Baselland Tourismus beteiligt sich am Projekt in Höhe von **2.000 Euro** (0,40 % der im Abschnitt 4.1 angegebenen vorgesehenen Gesamthöhe des Projektes).

Der Auszahlungsrhythmus ist folgender

- 80 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung
- Der Saldo auf Vorlage des Schlussberichts und einer zusammenfassenden Ausgabenaufstellung im Verhältnis zu den tatsächlich getätigten Ausgaben.

Basel Tourismus participe au projet à hauteur de **2.000 euros** (0,40% du total prévisionnel mentionné à l'article 4.1)

Le rythme de versement est le suivant :

- 100% à la signature de la convention

Bad Zurzach Tourismus participe au projet à hauteur de **2.000 euros** (0,40% du total prévisionnel mentionné à l'article 4.1)

Le rythme de versement est le suivant :

- 80% à la signature de la convention
- le solde sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier, au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Les fonds sont versés par chaque cofinancier au porteur de projet sur le compte mentionné à l'article 5.9. de la présente convention.

Les partenaires s'engagent à transmettre au porteur de projet les copies de toutes les factures ou pièces justificatives de valeur probante équivalente certifiées exactes correspondant à son engagement.

Les paiements des cofinanceurs suisses (y compris les fonds fédéraux) doivent être versés avec la mention "INTERREG III" sur le compte de la ville de Lörrach n°233-14154900.0 à la UBS AG de Riehen en Suisse (Buchungszeichen 5.4162.600001.1).

Le taux de change pour tous les cofinanceurs suisses est de 1,6 CHF pour 1 Euro (et inversement).

6.2. Modalités de versement des fonds de la Confédération Helvétique

La **REGIO BASILIENSIS**, représentant la Confédération Helvétique, participe au projet à hauteur de **17.600 CHF** (= 11.000 euros).

Le rythme de versement est le suivant :

- 80% à la signature de la convention
- tranche finale au prorata des dépenses effectivement réalisées et sur présentation d'un rapport final et d'un décompte financier,

Le versement se fait au prorata des moyens disponibles.

Basel Tourismus beteiligt sich am Projekt in Höhe von **2.000 Euro** (0,40 % der im Abschnitt 4.1 angegebenen vorgesehenen Gesamthöhe des Projektes).

Der Auszahlungsrhythmus ist folgender

- 100 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung

Bad Zurzach Tourismus beteiligt sich am Projekt in Höhe von **2.000 Euro** (0,40 % der im Abschnitt 4.1 angegebenen vorgesehenen Gesamthöhe des Projektes).

Der Auszahlungsrhythmus ist folgender

- 80 % bei Unterzeichnung der Vereinbarung
- Der Saldo auf Vorlage des Schlussberichts und einer zusammenfassenden Ausgabenaufstellung im Verhältnis zu den tatsächlich getätigten Ausgaben.

Die aufgeführten Mittel werden von jedem Kofinanzierer an den Projektverantwortlichen auf das in Artikel 5.9. der vorliegenden Vereinbarung genannte Konto eingezahlt.

Die Partner verpflichten sich, dem Projektverantwortlichen Kopien sämtlicher Rechnungen oder entsprechende aussagekräftige Belege zukommen zu lassen, die genaue Auskunft über ihre Leistungen geben.

Die Zahlungen der Schweizer Kofinanzierer (Bundesmittel inklusiv) werden mit dem Vermerk "INTERREG III" auf das Konto der Stadt Lörrach Nr. 233-14154900.0 bei der UBS AG in CH – Riehen (Buchungszeichen 5.4162.600001.1.) eingezahlt.

Der Wechselkurs für alle Schweizer Kofinanzierer beträgt CHF 1,6 für 1 Euro (und umgekehrt).

6.2. Auszahlungsbedingungen für Mittel der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Die **REGIO BASILIENSIS**, im Auftrag der Schweizerischen Eidgenossenschaft, beteiligt sich am Projekt mit 17.600 CHF (= 11.000 Euro).

Die Auszahlung erfolgt folgendermaßen:

- 80 % nach Unterzeichnung der Vereinbarung
- Schluss tranche nach Maßgabe der tatsächlich getätigten Ausgaben und nach Vorlage des Schlussberichts und der Schlussabrechnung.

Die Auszahlung erfolgt nach Maßgabe der verfügbaren Mittel.

<p>Les demandes de paiement relatives aux fonds de la Confédération helvétique sont à adresser à la Regio Basiliensis.</p> <p>Le paiement interviendra au prorata des fonds disponibles.</p> <p>Les fonds émanant de la Confédération helvétique ne peuvent en aucun cas dépasser 50% de la participation effective suisse totale (en francs suisses).</p> <p>En cas de modification de la participation suisse au projet, le montant fédéral doit être modifié en conséquence.</p> <p>Il ne pourra cependant pas être augmenté en cas d'un éventuel dépassement de coût.</p> <p>Si l'aide financière de la Confédération n'est pas utilisée conformément à l'objectif prévu, ou que les conditions et obligations ne sont pas respectées, la promesse de subvention peut être révoquée, ou le reversement des contributions versées peut être exigé.</p> <p>La même disposition vaut lorsque le projet est prématurément arrêté ou seulement partiellement réalisé.</p> <p>Les frais bancaires relatifs au versement des fonds fédéraux sont à la charge du porteur de projet suisse.</p>	<p>Gesuche um Auszahlung von Kofinanzierungsmitteln der Schweizerischen Eidgenossenschaft sind an die Regio Basiliensis zu stellen.</p> <p>Die Auszahlung erfolgt nach Maßgabe der verfügbaren Mittel.</p> <p>Die Kofinanzierungsmittel der Schweizerischen Eidgenossenschaft dürfen in keinem Fall 50% der effektiven schweizerischen Projektbeteiligung (in Schweizer Franken) überschreiten.</p> <p>Bei einer Redimensionierung der schweizerischen Beteiligung am Projekt muss auch der Bundesbeitrag entsprechend geändert werden.</p> <p>Er wird bei allfälligen Kostenüberschreitungen jedoch nicht erhöht.</p> <p>Wird die Finanzhilfe des Bundes nicht zweckentsprechend verwendet oder werden die Bedingungen und Auflagen nicht eingehalten, kann die Subventionszusicherung widerrufen oder die Beiträge zurückfordert werden.</p> <p>Dasselbe gilt insbesondere auch, wenn das Projekt vorzeitig beendet oder nur teilweise realisiert wird.</p> <p>Die Bankgebühren zur Zahlung der Bundesmittel sind zu Lasten des Schweizer Projektträgers.</p>
<p>Article 7 - REMISE DES RAPPORTS</p> <p>Les rapports d'activité décrits ci-dessous doivent être rédigés en langues française et allemande, en collaboration entre tous les partenaires du projet.</p> <p>7.1. Rapport annuel</p> <p>Le porteur de projet est tenu de remettre un rapport annuel à l'autorité de gestion au plus tard le 31 janvier de chaque année comprenant :</p> <ul style="list-style-type: none"> - des éléments relatifs aux étapes techniques réalisées et rapportées au calendrier de réalisation, - des informations sur les critères d'évaluation exposés dans le formulaire de demande de concours communautaire, - des informations au sujet de l'exercice du partenariat. 	<p>Artikel 7 - VORLAGE DER BERICHTE</p> <p>Die unten genannten Berichte müssen in französischer und deutscher Sprache von sämtlichen Projektpartnern in Zusammenarbeit geschrieben werden.</p> <p>7.1. Jahresbericht</p> <p>Der Projektverantwortliche hat bis spätestens zum 31. Januar jeden Jahres der Verwaltungsbehörde einen Jahresbericht mit folgendem Inhalt zu erstatten:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Angaben zur tatsächlichen technischen Umsetzung und zur Einhaltung des Realisierungsplanes, - Angaben zu den Evaluierungskriterien, die im Antrag auf Gemeinschaftsförderung genannt werden, - Informationen im Hinblick auf die Zusammenarbeit innerhalb der Partnerschaft.

7.2. Rapport final

Le porteur de projet est tenu de fournir un rapport final à l'autorité de gestion au plus tard 3 mois après la fin de la période de réalisation du projet figurant à l'article 3.2 de la présente convention.

Ce rapport comporte deux parties :

1. Une première partie comportant les éléments suivants :

- des éléments établissant la conformité du projet au descriptif et aux objectifs initialement établis,
- des réponses aux critères d'évaluation exposés dans le formulaire de demande de concours communautaire,
- des informations au sujet de l'exercice du partenariat,
- le descriptif de ce qui est entrepris pour assurer la pérennité du projet.

2. Une seconde partie relative à l'aspect financier du projet comportant :

- un récapitulatif final certifié exact des dépenses acquittées et leur justification telle que mentionnée à l'article 5 de la présente convention et,
- un état récapitulatif des fonds complémentaires émanant des partenaires au projet,
- le cas échéant, un état des recettes engendrées par le projet,
- une attestation de fin du projet.

Le porteur de projet s'engage à n'effectuer aucune publication relative aux résultats du projet avant acceptation du rapport final par le Comité de Pilotage et sans autorisation du Secrétariat technique ou de l'autorité de gestion.

En cas de non respect de cet article 7, l'article 9 s'applique.

Article 8 - OBLIGATIONS DE COMMUNICATION

Le porteur de projet et les partenaires s'engagent à faire état de la participation financière de l'Union Européenne (FEDER) et des différents cofinanceurs (en particulier le soutien apporté par la Confédération helvétique

7.2. Abschlussbericht

Der Projektverantwortliche hat der Verwaltungsbehörde spätestens 3 Monate nach Ende des in Artikel 3.2 der vorliegenden Vereinbarung festgelegten Durchführungszeitraumes einen Abschlussbericht vorzulegen.

Dieser Bericht umfasst zwei Teile:

1. Einen ersten Teil der folgende Angaben beinhaltet:

- Nachweise mit Begründung, die die Übereinstimmung des Projekts mit der Beschreibung und den ursprünglich festgelegten Zielen belegen
- Angaben zu den Evaluierungskriterien, die im Antrag auf Gemeinschaftsförderung genannt werden,
- Informationen im Hinblick auf die Zusammenarbeit innerhalb der Partnerschaft
- Beschreibung der Sicherstellung der Projektweiterführung.

2. Einen zweiten Teil bezüglich der Projektfinanzierung, der enthält:

- eine abschließende verbindliche Aufstellung der gezahlten Ausgaben und deren Nachweis wie in Artikel 5 der vorliegenden Vereinbarung bezeichnet, und
- einen zusammenfassenden Einnahmenstand der von den Partnern überwiesenen Komplementärmittel,
- gegebenenfalls einen Stand der durch das Projekt verursachten Einnahmen,
- eine Bestätigung der Projektbeendigung.

Der Projektverantwortliche verpflichtet sich, vor der Annahme des Abschlussberichtes durch den Lenkungsausschuss und ohne Genehmigung des technischen Sekretariats oder der Verwaltungsbehörde keine Veröffentlichung über die Ergebnisse des Projektes zu unternehmen.

Im Falle der Nichtbeachtung dieses Artikels 7, kommt Artikel 9 zur Anwendung.

Artikel 8 - VORSCHRIFTEN ZUR ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

Der Projektträger und die Projektpartner verpflichten sich, bei jeder durchgeführten Werbemaßnahme zum Projekt, auf die finanzielle Beteiligung der Europäischen Union (EFRE) und der verschiedenen Kofinanzierer (insbesondere im

<p>le cas échéant) dans toute opération promotionnelle réalisée sur le projet.</p> <p>Toute mesure de communication doit être réalisée conformément aux dispositions figurant dans le règlement (CE) n°1159/2000 du 30 mai 2000 visant les actions d'information et de publicité à mener par les Etats membres sur les interventions des fonds structurels.</p> <p>Les dispositions applicables en matière de publication sont également contenues dans le vade-mecum (il est rappelé que ce document a la même valeur contractuelle que la présente convention).</p> <p>En cas de non respect de cet article 8, l'article 9 s'applique.</p>	<p>Falle einer Kofianzierung durch die Schweizerische Eidgenossenschaft) hinzuweisen.</p> <p>Sämtliche Öffentlichkeitsmaßnahmen müssen die Bestimmungen der Verordnung (EG) Nr. 1159/2000 vom 30. Mai 2000 über die von den Mitgliedstaaten zu treffenden Informations- und Publizitätsmaßnahmen für die Interventionen der Strukturfonds beachten.</p> <p>Die anwendbaren Bestimmungen zur Öffentlichkeitsarbeit sind auch im Vade-Mecum aufgeführt (es wird daran erinnert, dass dieses Dokument gleichwertiger Vertragsbestandteil ist wie die vorliegende Vereinbarung).</p> <p>Im Falle der Nichtbeachtung dieses Artikels 8, kommt Artikel 9 zur Anwendung.</p>
<p>Article 9 - SANCTIONS ET REVERSEMENTS</p> <p>9.1. Obstacles à la réalisation du projet</p> <p>Si le projet rencontre après son démarrage un obstacle persistant contraire à la réalisation future du projet, l'autorité de gestion peut, sur demande justifiée du porteur de projet, résilier la présente convention.</p> <p>Dans ce cas, l'autorité de gestion peut éventuellement ordonner le reversement des subventions communautaires reçues jusque-là.</p> <p>9.2. Non-respect de la convention</p> <p>Dans les cas mentionnés ci-dessous, l'autorité de gestion a le droit, après en avoir informé le Comité de Pilotage :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de suspendre ou d'arrêter le versement des subventions communautaires ; - ou d'ordonner le reversement total ou partiel des subventions communautaires versées. <p>1. Si le porteur de projet ne respecte pas les dispositions énoncées dans la présente convention, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> - en ne réalisant pas le projet ou que partiellement, - en changeant le plan de financement et le budget prévisionnel sans autorisation préalable de l'autorité de gestion, - en utilisant la subvention communautaire à d'autres fins que celles stipulées à l'article 2 (détournement de l'objet), - en entravant la mise en œuvre des mesures de contrôle, 	<p>Artikel 9 - SANKTIONEN UND RÜCK-ZAHLUNGEN</p> <p>9.1. Hindernisse zur Realisierung des Projektes</p> <p>Entsteht nach Projektbeginn ein dauerhaftes Hindernis, das der weiteren Durchführung des Projekts entgegensteht, kann die Verwaltungsbehörde auf entsprechend begründeten Antrag des Projektträgers die vorliegende Vereinbarung kündigen.</p> <p>Die Verwaltungsbehörde kann in diesem Fall die Rückzahlung der bis dahin empfangenen Gemeinschaftsbeihilfen anordnen.</p> <p>9.2. Nicht-Beachtung der Vereinbarung</p> <p>In den unten genannten Fällen kann die Verwaltungsbehörde nach Information des Lenkungsausschusses:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Auszahlung von Gemeinschaftsbeihilfen vorläufig oder endgültig einstellen ; - oder die teilweise oder vollständige Rückzahlung der bisher ausbezahlten Gemeinschaftsbeihilfen anordnen. <p>1. Falls der Projektverantwortliche die Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung missachtet, insbesondere wenn er :</p> <ul style="list-style-type: none"> - das Projekt teilweise oder vollständig nicht durchführt, - den Kosten- und Finanzierungsplan ohne vorherige Autorisierung durch die Verwaltungsbehörde ändert, - die Gemeinschaftsbeihilfe zu anderen Zwecken als den in Artikel 2 genannten verwendet (Zweckentfremdung), - die Durchführung der Kontrollmaßnahmen behindert,

2. S'il ne procède pas aux appels de fonds dans les délais fixés (exception faite d'un courrier justifiant le non-appel de fonds, accepté par l'autorité de gestion),
3. S'il ne fournit pas les rapports annuels et final dans les délais fixés,
4. Si ces rapports ne contiennent pas les informations demandées,
5. S'il ne respecte pas les obligations de communication sur le soutien communautaire,
6. S'il est soupçonné d'un acte délictueux en relation avec la réalisation du projet,
7. Ou si la décision du Comité de Pilotage concernant l'octroi des subventions communautaires est contraire au droit.

9.3. Modalités de reversement des fonds perçus

Le porteur de projet s'engage à reverser les fonds dans un délai d'un mois après notification par l'autorité de gestion de la décision de reversement. Si la mise en demeure du porteur de projet par l'autorité de gestion est restée sans effet au-delà d'un mois, l'autorité de gestion peut résilier de plein droit la présente convention par lettre recommandée avec accusé de réception.

Les fonds communautaires sont à reverser (au prorata) à l'autorité de paiement :

- sur le compte n° 40031 00001 0000227647, intitulé Programme INTERREG III Rhin Supérieur Centre-Sud, ouvert dans les livres de la Caisse des Dépôts et Consignations et tenu à la Trésorerie Générale de Strasbourg,

Les fonds complémentaires sont reversés aux cofinanceurs.

Si le porteur de projet ne reverse pas ou qu'incomplètement la somme demandée dans le délai prescrit, les sommes sont susceptibles d'être majorées d'intérêts de retards et l'autorité de gestion peut charger une instance via le Comité de Pilotage de recouvrer les fonds, le cas échéant par voie d'exécution forcée.

2. Falls er die Mittel nicht innerhalb der vorgesehenen Frist abrufen (eine Ausnahme wird gemacht, wenn ein von der Verwaltungsbehörde akzeptiertes Schreiben die unterlassene Abrufung rechtfertigt),
3. Falls er die Jahres- und Abschlussberichte nicht innerhalb der vorgesehenen Frist vorlegt,
4. Falls diese Berichte die geforderten Informationen nicht beinhalten,
5. Falls er die Öffentlichkeitsvorgabe über die Unterstützung der EU nicht respektiert,
6. Falls er einer Straftat im Zusammenhang mit der Projektdurchführung hinreichend verdächtig ist,
7. Oder falls die Entscheidung des Lenkungsausschusses über die Bewilligung von Gemeinschaftsbeihilfen rechtswidrig ist.

9.3. Bestimmungen zur Rückzahlung der gezahlten Mittel

Der Projektverantwortliche verpflichtet sich, die Beihilfen innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe der Rückforderungsentscheidung durch die Verwaltungsbehörde zurückzuzahlen. Sollte das In-Verzug-Setzen des Projektverantwortlichen einen Monat lang wirkungslos bleiben, kann die Verwaltungsbehörde von sich aus die vorliegende Vereinbarung durch Einschreiben mit Rückschein kündigen.

Die Gemeinschaftsmittel sind (anteilmäßig) an die Zahlstelle zurückzuzahlen :

- auf das Konto Nr. 40031 00001 0000227647, Empfänger Programm INTERREG III Oberrhein Mitte-Süd, das in den Büchern der Caisse des Dépôts et Consignations eröffnet wurde und von der Trésorerie Générale in Straßburg geführt wird,

Die Kofinanzierungsmittel sind an die Kofinanzierer zurückzuzahlen.

Falls der Projektverantwortliche innerhalb der festgelegten Frist die verlangte Summe nur unvollständig oder überhaupt nicht zurückzahlt, sind die Beträge zu verzinsen und die Verwaltungsbehörde kann über den Lenkungsausschuss eine Stelle mit der Einziehung beauftragen, ggf. auf dem Wege der Zwangsvollstreckung.

Article 10 - CONTRÔLES

Le porteur de projet et ses partenaires sont tenus de conserver les pièces justificatives originales jusqu'à la date limite à laquelle sont susceptibles d'intervenir les contrôles, c'est-à-dire 3 ans après le dernier versement effectué par la Commission Européenne à l'autorité de gestion et au moins jusqu'au 31 décembre 2013.

Ils s'engagent à se soumettre à tout contrôle sur place et sur pièces effectués par l'autorité de gestion ou par les organismes mandatés par elle(s), par les corps d'inspection et de contrôle, y compris les autorités de contrôle nationales et communautaires, et ce aux frais du porteur de projet lorsqu'il est fait appel à un expert extérieur à l'administration.

Artikel 10 - KONTROLLEN

Der Projektverantwortliche und seine Partner sind verpflichtet, die Originalbelege aufzubewahren, solange mit Kontrollen zu rechnen ist, d.h. 3 Jahre nach der letzten Zahlung, die die Europäische Kommission an die Verwaltungsbehörde veranlasst hat, mindestens jedoch bis zum 31. Dezember 2013.

Sie unterwerfen sich bezüglich des geförderten Projekts jeglicher Kontrolle, die von der Verwaltungsbehörde oder von den durch sie beauftragten Einrichtungen, den Inspektionen und Kontrollstellen einschließlich den nationalen und gemeinschaftlichen Kontrollstellen vor Ort oder anhand der Nachweise durchgeführt wird. Falls eine externe Expertenprüfung erforderlich wird, trägt der Projektverantwortliche die anfallenden Kosten.

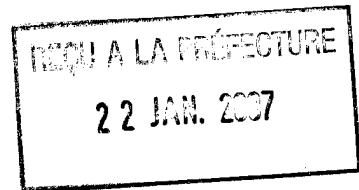
**Signataires de la présente convention relative au projet
n° 4a.8 "Projet touristique 'Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur'"**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung bezüglich des Projekts
Nr. 4a.8 „Tourismusprojekt 'Mythische Orte am Oberrhein'“**

Conseil Général du Haut-Rhin
Partenaire financeur (signature, cachet, date)
Finanzierungspartner (Unterschrift, Stempel, Datum)



INTERREG III Rhin Supérieur Centre-Sud
INTERREG III Oberrhein Mitte-Süd



Projet / Projekt
4a.8

" **Projet touristique « Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur »** "

" Tourismusprojekt „Mythische Orte am Oberrhein“ "

Formulaire de demande de concours communautaire

Antrag auf Gemeinschaftsförderung

Demande de concours communautaire

Antrag auf EU-Förderung

F

1

Nom du Projet
Projekttitel

Français | Projet touristique « Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur »

Deutsch | Tourismusprojekt „Mythische Orte am Oberrhein“

2

Liste des membres du groupe de projet
Liste der Mitglieder der Projektgruppe

2.1

Maître d'ouvrage :
Projektträger:

Stadt Lörrach

2.2

Cofinanceurs du projet :
Projektkofinanzierer:

Frankreich – France :

- Conseil Général du Haut-Rhin
- Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin

Schweiz – Suisse:

- Regio Basiliensis im Auftrag der Schweizerischen Eidgenossenschaft / mandatée par la Confédération suisse
- Kanton Basel Stadt
- Kanton Basel Landschaft
- Basel Tourismus
- Baselland-Tourismus
- Gemeinde Bettingen
- Römerstadt Augusta Raurica
- Gemeinde Binningen
- Bad Zurzach Tourismus
- Gemeinde Oltingen

Deutschland – Allemagne:

- Schwarzwald Tourismus GmbH
- Belchenland Tourismus GmbH
- Stadt Neuenburg am Rhein
- Stadt Rheinfeldern
- Kurverwaltung Bad Säckingen GmbH
- Ev. Tagungs- und Begegnungsstätte Schloss Beuggen
- Stadt Ettenheim
- Stadt Breisach
- Gemeinde Münstertal
- Gemeinde Todtmoos

Demande de concours communautaire
Antrag auf EU-Förderung

F

- Gemeindeverwaltungsverband Schönau

2.3

Partenaires du projet :

Projektpartner:

Frankreich – France:

- Gemeinde Ueberstrass
- Gemeinde Wentzwiller

- Gemeinde Lautenbach

- Gemeinde Thann
- Gemeinde Oltingue
- Gemeinde Orschwihr

Le projet de tourisme « Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur » se base sur un ouvrage dont il tient le nom. L'objectif est de relier entre-eux les lieux mentionnés dans l'étude par un travail de coopération en exploitant leurs traits communs sur le plan touristique. L'intérêt porté à un certain lieu mythique devrait susciter celui pour d'autres lieux et leur environnement ainsi que leur infrastructure d'accueil (manifestations culturelles, de loisirs et autres, hôtellerie et gastronomie). Le projet aura également pour effet la formation d'une solide coopération touristique trinationale et celle d'une nouvelle plate-forme de rencontre entre les populations.

Les co-financeurs et partenaires du projet ont prévu les étapes suivantes :

- a) Réalisation d'une brochure de tourisme trilingue (français, allemand et anglais) contenant une brève description des « Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur » ainsi que l'essentiel des renseignements pratiques et touristiques
- b) Réalisation d'un site Internet trilingue basé sur la brochure de tourisme et complété par des informations actualisées
- c) Réalisation de panneaux d'information bilingues (français et allemand) installés sur les lieux mythiques
- d) Réalisation d'une exposition itinérante de lancement du projet présentée dans les communes des lieux mythiques
- e) Création de l'association « Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur »
- f) Commercialisation touristique du projet jumelée avec celles des activités culturelles ou autres par le biais d'offres forfaitaires
- g) Distribution d'un dépliant d'informations bilingue (français/allemand) sur le projet à l'occasion du festival de chant de Lörrach « *Stimmen* » dont 3 concerts sont prévus sur 3 lieux mythiques : Binningen, Bettingen et Lörrach-Tüllingen et réalisation d'un film reportage sur les lieux mythiques durant le festival « *Stimmen* »

Auf der Basis des Buches „Mythische Orte am Oberrhein“ soll das gleichnamige Tourismusprojekt entstehen. Ziel ist es, die im Buch aufgeführten Orte über die Zusammenarbeit am Projekt miteinander zu verbinden und gleichzeitig touristisch als thematische Einheit zu erschließen. Aus dem Interesse für einen bestimmten mythischen Ort sollen Synergieeffekte für weitere mythische Orte und deren Umgebung (Kultur, Freizeit, Hôtellerie, Gastronomie und für weitere touristische Attraktionen) sowie eine Basis für trinationale touristische Zusammenarbeit sowie eine neue Plattform für Bürgerbegegnungen entstehen.

Dazu sind mit den Kofinanzierern und Partnern des Projekts folgende Teilprojekte geplant:

- a) eine Tourismusbroschüre (französisch, englisch, deutsch) mit einer Kurzbeschreibung der „Mythischen Orte am Oberrhein“ sowie wesentlichen touristischen Informationen
- b) eine Website (französisch, englisch, deutsch) auf der Basis der Tourismusbroschüre und mit weitergehenden aktuellen Informationen
- c) Informationstafeln an den „Mythischen Orten am Oberrhein“ (französisch, deutsch),
- d) eine Auftakt-/Wanderausstellung durch Gemeinden der mythischen Orte
- e) Gründung eines Vereins „Mythische Orte am Oberrhein“
- f) Touristische Vermarktung in Verbindung mit kulturellen Veranstaltungen u.ä. über Arrangement-Angebote
- g) ein Flyer zum Thema „Mythische Orte ...“ (F + D), der erstmals drei mythische Orte über 2006 geplante Konzerte des Lörracher Stimmen-Festivals (Binningen, Bettingen und Lörrach-Tüllingen) miteinander verbindet sowie ein Werbefilm über die mythischen Orte während des Stimmen-Festivals

4 Période de réalisation du projet ▶ **A7**
 Durchführungszeitraum des Projekts

Date prévue de début du projet Vorgesehener Projektbeginn	03	03	2006	Date de fin du projet Projektende	30	06	2007
--	----	----	------	--------------------------------------	----	----	------

Durée du projet Projektdauer	1	années et Jahre und	4	mois Monate
---------------------------------	---	------------------------	---	----------------

5 Zone de réalisation du projet
Durchführungsgebiet des Projekts

Cocher les zones concernées / Zutreffendes bitte ankreuzen

▪ France / Frankreich

Bas-Rhin (Arrondissements) :

- Wissembourg.....
- Saverne.....
- Haguenau.....
- Strasbourg-ville.....
- Strasbourg-campagne.....
- Molsheim.....
- Sélestat-Erstein.....

Haut-Rhin (Arrondissements) :

- Ribeauvillé.....
- Colmar.....
- Guebwiller.....
- Thann.....
- Mulhouse.....
- Altkirch.....

▪ Suisse / Schweiz

- Kanton Basel-Stadt.....
- Kanton Basel-Landschaft.....
- Kanton Aargau.....
- Kanton Solothurn.....
- Canton et République du Jura.....

▪ Allemagne / Deutschland

Region Hochrhein-Bodensee:

- Landkreis Lörrach.....
- Landkreis Waldshut.....

Region Südlicher Oberrhein:

- Landkreis Ortenau.....
- Stadtkreis Freiburg.....
- Ldkr. Breisgau Hochschwarzwald.....
- Landkreis Emmendingen.....

Region Mittlerer Oberrhein:

- Stadtkreis Karlsruhe.....
- Landkreis Karlsruhe.....
- Stadtkreis Baden-Baden.....
- Landkreis Rastatt.....

Südpfalz:

- Landkreis Germersheim.....
- Landkreis Südliche Weinstrasse.....
- Kreisfreie Stadt Landau.....
- Verbandsgemeinde Dahner Felsenland.....
- Verbandsgemeinde Hauenstein.....

▪ Autres programmes INTERREG / Andere INTERREG-Programme

- Saarland / Lorraine / Westpfalz.....
- Alpenrhein / Bodensee / Hochrhein.....
- France - Suisse.....

Taux de participation Kostenanteil	%
---------------------------------------	---

6

Plan de financement (recettes du projet) en euros
 Finanzierungsplan (Projekteinnahmen) in Euro

► A1, A2, A3,
 A4, A5, A6

		Montant Summe	Participation Beteiligung	
D	Allemagne (total) Deutschland (Summe)	210.300	40 %	45 %
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Fonds publics - öffentliche Mittel: ▪ Stadt Neuenburg am Rhein 3.500 ▪ Stadt Rheinfelden 7.500 ▪ Ev. Tagungs- und Begegnungsstätte Schloss Beuggen 500 ▪ Stadt Ettenheim 5.000 ▪ Stadt Breisach 5.000 ▪ Gemeinde Münstertal 3.500 ▪ Gemeinde Todtmoos 5.000 ▪ Gemeindeverwaltungsverband Schönau 2.000 ▪ Stadt Lörrach (einschl. städt. Museum am Burghof) 166.800 			
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Fonds privés - private Mittel: ▪ Schwarzwald Tourismus GmbH 5.000 ▪ Belchenland Tourismus GmbH 1.500 ▪ Kurverwaltung Bad Säckingen GmbH 5.000 			
F	France (total) Frankreich (Summe)	23.000	4 %	5 %
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Fonds publics - öffentliche Mittel: ▪ Conseil Général du Haut-Rhin 20.000 			
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Fonds privés – private Mittel: ▪ Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin 3.000 			
EUR	Subvention INTERREG demandée Beantragte INTERREG-Förderung	233.300	44 %	50 %
D + F + EUR	Total éligible Gesamt förderfähige Finanzierung	466.600	93 %	100 %
CH	Suisse Schweiz	37.500	7 %	
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Fonds publics – öffentliche Mittel: ▪ Regio Basiliensis im Auftrag der Schweiz. Eidgenossenschaft / sur ordre de la Confédération suisse (demandé / angefragt) 11.000 ▪ Kanton Basel Stadt 5.500 ▪ Kanton Basel Land 5.500 ▪ Römerstadt Augusta Raurica 2.000 ▪ Gemeinde Bettingen 2.000 ▪ Gemeinde Binningen 3.500 ▪ Gemeinde Oltingen 2.000 			

▪ Fonds privés – <i>private Mittel</i> :		
▪ Baselland-Tourismus	2.000	
▪ Basel Tourismus	2.000	
▪ Bad Zurzach Tourismus	2.000	
Autres recettes non éligibles <i>Sonstige nicht förderfähige Finanzierung</i>	0	0 %
Total <i>Gesamt</i>	504.100	100 %
Total fonds publics <i>Summe öffentliche Mittel</i>	250.300	
Total fonds privés <i>Summe private Mittel</i>	20.500	

7

**Plan de communication
Öffentlichkeitsarbeit**

Sous quelle forme se présente le plan de communication ? Pour quelle cible ? Quelles sont les retombées attendues ? Avec quel budget est-il financé ?

Welche Maßnahmen im Bereich der Öffentlichkeitsarbeit sind vorgesehen? Welches sind die Hauptzielgruppen dieser Öffentlichkeitsarbeit? Welche Wirkungen sollen damit erreicht werden? Aus welchen Mitteln werden diese Maßnahmen finanziert?

Mesures:

- Poursuite d'un travail intensif de médiation et de communication sur le plan trinational
- Création d'un logo d'identification et de reconnaissance pour l'ensemble du projet et des opérations qui y seront greffées
- Réalisation d'une exposition itinérante de lancement du projet destinée à entretenir le nouveau réseau
- Affichage et annonces publicitaires en relation avec l'exposition itinérante de lancement
- Distribution de brochures par les localités membres et agences de tourisme de la région
- Réalisation d'un site Internet avec liens sur tous les partenaires du projet
- Présentation du projet sur les foires de tourisme internationales ainsi que sur la « Regio-Messe » de Lörrach engageant la participation des partenaires du projet
- Adaptation des dates d'inauguration des panneaux d'informations en fonction de celles d'autres manifestations culturelles locales pour une médiatisation commune des divers événements
- Exploitation du festival « *Stimmen* » connu au niveau international comme multiplicateur pour le projet « Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur »

A cet effet :

Première présentation du projet au public en juillet 2006 à l'occasion de trois concerts du festival de chant « *Stimmen* » prévus sur trois lieux mythiques (Lörrach-Tüllingen, Bettingen et Binningen) par le biais d'un dépliant reliant les trois lieux entre eux. Un film documentaire et publicitaire sur les concerts et les lieux d'accueil sera également tourné et fera l'objet d'une présentation sur les foires.

Public principalement ciblé :

- Population de la région du Rhin Supérieur et en particulier celle de la RegioTriRhena
- Touristes de la Regio (Forêt Noire, Alsace, Bâle-Ville, Bâle-Campagne, Argovie)
- Touristes culturels individuels et en groupes au niveau supra-régional
- Responsables et spécialistes des secteurs culturels et touristiques, agences de voyage
- Lieux mythiques mentionnés dans l'ouvrage de référence mais non encore membres du projet

Retombées envisagées :

- Prise de conscience élargie par la population

Maßnahmen:

- aktive trinationale Medienarbeit
- Schaffung eines Logos für das gesamte Projekt als identitätsstiftendes und verbindendes Element für gesamte Projekt,
- Auftakt- und Wanderausstellung zum Projekt als Plattform und Ort der Vernetzung
- im Zusammenhang mit der Auftakt-/Wanderausstellung Plakatierungen und Anzeigen
- Verteilung der Tourismusbroschüren über die teilnehmenden Orte und touristische Verbandsstrukturen der Region
- Website mit Verlinkung zu allen Projektpartnern
- Werbung auf internationalen Touristik-Messen mit Präsentationen zum Projekt sowie auf der Lörracher Regio-Messe unter Teilnahme von Projektpartnern
- Öffentlichkeits- und medienwirksame Einweihung der Informationstafeln in den Orten zu verschiedenen Zeitpunkten mit entsprechendem Rahmenprogramm
- Nutzung des international bekannten Stimmen-Festivals als Multiplikator für das Projekt „Mythische Orte am Oberrhein“,

Dazu:

erster öffentlichkeitswirksamer Auftakt 2006 zum Projekt mit Konzerten im Rahmen des Gesangsfestivals Stimmen an drei mythischen Orten, dazu Herstellung eines Flyers, der die drei mythischen Orte (Lörrach-Tüllingen, Bettingen, Binningen) miteinander verbindet, Herstellung eines Films über die Konzerte an den drei myth. Orte zur touristischen Werbung, z.B. für Messeauftritte

Hauptzielgruppen:

- Bevölkerung des Oberrheingebiets, besonders der RegioTriRhena
- Touristen in den Regionen (Schwarzwald, Elsass, Basel-Stadt, Basel-Land, Aargau)
- Kulturreisende und Gruppenreisende überregional
- Kulturpolitiker, Tourismusfachleute, Reiseveranstalter
- Bisher nicht projektbeteiligte mythische Orte aus dem gleichnamigen Buch

Beabsichtigte Wirkungen:

- Erhöhung des Bekanntheitsgrades der

- | | |
|---|---|
| <p>du patrimoine culturel et notamment des lieux mythiques</p> <ul style="list-style-type: none"> - Etablissement des lieux mythiques comme pôles d'attraction pour le tourisme supra-régional - Augmentation de la présence dans les médias locaux et régionaux - Mise en valeur de l'importance touristique des lieux mythiques pour entraîner celle des lieux moins connus du public - Encouragement des lieux mythiques non encore membres à se joindre au réseau et à s'affilier à l'association dont la création est prévue ultérieurement et par là-même élargissement croissant de la zone de réalisation du projet | <ul style="list-style-type: none"> - Einführung und Etablierung der mythischen Orte als touristische Anziehungspunkte für den überregionalen Tourismus - Steigerung der Präsenz in den lokalen/regionalen Medien - Deutliche Aufwertung der touristischen Bedeutung der mythischen Orte und Schaffung von Synergieeffekten für Orte mit bisher geringerer touristischer Bedeutung - Projektbeteiligung von bisher nicht beteiligten mythischen Orten über die Mitgliedschaft in dem zu gründenden Verein und damit ständige Erweiterung des Projektraumes |
|---|---|

Budget du plan de communication <i>Kosten der Öffentlichkeitsarbeit</i>	154.370,00 €
--	--------------

8

Eléments d'appréciation du projet
Elemente für die Bewertung des Projekts

8.1

Caractère novateur du projet
Innovativer Charakter des Projektes

(a)

Le projet fait-il suite à une action antérieure ayant bénéficié de crédits au titre du programme INTERREG II 1994-1999 ?
Ist das Projekt die Fortsetzung eines früheren Projekts, das durch einen Zuschuss im Rahmen des INTERREG II Programms 1994-1999 gefördert wurde?

 Oui
Ja
 Non
Nein

Si oui, indiquez... / Wenn ja, bitte angeben...

▪ Nom du projet <i>Projekttitel</i>							
▪ Partenaires <i>Partner</i>							
▪ Période de réalisation <i>Durchführungszeitraum</i>				au <i>bis</i>			
▪ Résultats obtenus <i>Erzielten Ergebnisse</i>							

(b) En quoi le projet fait-il preuve d'un caractère novateur ?
Inwiefern hat das Projekt innovativen Charakter?

<p>Pour la première fois une grande partie des lieux mythiques situés dans le Rhin supérieur sera répertoriée, inventoriée, publiée et saisie dans une banque de données électroniques accessible aux spécialistes tout comme aux simples curieux et amateurs. Certains lieux mythiques moins connus de la clientèle touristique seront largement mis en valeur et portés à la connaissance de la population locale tout comme celle des touristes et spécialistes.</p>	<p>Erstmals wird ein großer Teil der mythischen Orte am Oberrhein über die zur Verfügung stehenden Printmedien sowie elektronischen Medien in einer Einheit erfasst, umfassend recherchiert und Fachleuten wie allgemein Interessierten gleichermaßen zugänglich gemacht. Teilweise touristisch noch weniger bekannte mythische Orte werden damit erheblich aufgewertet und deutlich in das Bewusstsein der Bürgerinnen und Bürger, Touristen sowie Fachleute gerückt.</p>
<p>A cette occasion les diverses localités et institutions participant au projet qui disposent chacune d'un potentiel varié travailleront sur un pied d'égalité à un projet neuf et collectif et bénéficieront de manière égale des médias multilingues imprimés et électroniques ainsi que de l'échange de compétences et d'expérience entre les membres du projet.</p>	<p>Dabei arbeiten Orte und Einrichtungen mit bisher geringerem wie großem touristischem Potential gleichermaßen an einem neuen speziellen Projekt und sollen auch in gleichem Maße über die mehrsprachigen Printmedien, die elektronischen Medien sowie den Erfahrungsaustausch durch die Zusammenarbeit davon profitieren.</p>

8.2 Quelle est la plus-value transfrontalière du projet ?
Worin besteht der grenzüberschreitende Mehrwert des Projektes?

<ul style="list-style-type: none"> - Emploi systématique des deux langues (français et allemand) dans toutes les opérations contribuant à atténuer la barrière linguistique et à inciter la population à découvrir la région de part et d'autre du Rhin voire à y devenir actif - Augmentation du degré de notoriété des lieux, des infrastructures et des activités du pays voisin - Mise en place d'un plan de communication commun transfrontalier - Renforcement de la coopération entre les spécialistes des musées de la région par la réalisation collective de l'exposition itinérante de lancement - Exploitation de l'impact médiatique du festival de réputation internationale « <i>Stimmen</i> » par l'organisation de concerts sur des lieux mythiques de chacun des trois pays qui n'avaient jusqu'à présent pas accueilli de telles manifestations ; en 2006 sont prévues les églises de Lörrach-Tüllingen, Binningen et Bettingen. 	<ul style="list-style-type: none"> - Mindestens durchgängige Zweisprachigkeit (F + D) aller Aktivitäten, dadurch Aufhebung der Sprachbarriere und Senkung der Hemmschwelle für die Bürgerinnen und Bürger, das Nachbarland zu besuchen und dort aktiv zu werden - Erhöhung des Bekanntheitsgrades der Orte, Einrichtungen und Aktivitäten des Nachbarlandes - gemeinsame Öffentlichkeitsarbeit grenzüberschreitend - Über die Zusammenarbeit an der Auftakt-/Wanderausstellung verstärkte Zusammenarbeit von Mitarbeitern der Museen der Region - Nutzung der Synergieeffekte durch das bereits international sehr bekannte Stimmen-Festival durch gezielte Veranstaltung von Konzerten an mythischen Orten in allen drei Ländern, wo es bisher keine Konzerte gab; 2006: jeweils in den Kirchen von Lörrach-Tüllingen, Binningen und Bettingen
--	--

8.3

En quoi le projet va-t-il dans l'intérêt direct de la population ?

Inwiefern liegt das Projekt im unmittelbaren Interesse der Bevölkerung?

<ul style="list-style-type: none"> - Sensibilisation élargie de la population à de nouveaux buts d'excursions culturelles et de loisirs - Emploi d'une langue simple et familière destinée à réduire les barrières linguistiques et culturelles - Soutien des efforts en vue d'élargir le cercle des personnes intéressées au patrimoine historique et culturel de la Regio 	<ul style="list-style-type: none"> - neue Nahziele für Aktivitäten werden erschlossen und der lokale Aktionsradius der Bürgerinnen und Bürger erweitert - Beschreibung in der Muttersprache senkt die Hemmschwelle zur Aktivität - Bürgerbegegnungen und Zusammenarbeit von historisch und kulturell interessierten Menschen werden erleichtert und gefördert
--	--

8.4

Caractère durable du projet

Nachhaltiger Charakter des Projektes

(a)

En quoi le projet apporte-t-il une amélioration transfrontalière durable ?
Inwiefern bewirkt das Projekt eine nachhaltige grenzüberschreitende Verbesserung?

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - La coopération entre les responsables de tourisme des trois pays effectuée en partie dans des petits groupes de travail garantit une meilleure connaissance des particularités locales de chacun et rend possibles d'autres projets binationaux et trinationaux. - Poursuite de la coopération trinationale dans le secteur touristique avec des responsables locaux et les fédérations sous la tutelle de l'association - Poursuite du travail de médiation sur le projet par l'association visant à la promotion de nouveaux projets, à l'entretien et à l'actualisation des informations imprimées et électroniques - Recherche de nouveaux partenaires du projet sur la base de l'ouvrage de référence | <ul style="list-style-type: none"> - Zusammenarbeit von Tourismusverantwortlichen aus allen drei Ländern, z. T. in kleineren Arbeitsgruppen, für das Projekt bewirkt besseres Kennen lernen der lokalen Besonderheiten des Nachbarn und schafft Möglichkeiten für weitere tri-/binationale Projekte - Federführung des Vereins für die Fortführung der trinationalen Zusammenarbeit auf touristischem Gebiet mit den Verantwortlichen in den Orten und Verbänden - öffentlichkeitswirksame Weiterarbeit an dem Projekt durch den Verein zur Förderung neuer Projekte, Pflege und Aktualisierung der Printmedien und elektronischen Medien - Zusammenarbeit mit neuen Projektpartnern und Gewinnung weiterer Projektpartner auf der Basis des gleichnamigen Buches |
|---|---|

(b)

Comment est envisagé le financement de la poursuite du projet au-delà de la subvention communautaire ?
Wie ist die Finanzierung der Projektfortführung nach Auslaufen der EU-Förderung vorgesehen?

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Cotisation des membres de l'association « Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur » | <ul style="list-style-type: none"> - Mitgliedsbeiträge aus der geplanten Vereinsgründung „Mythische Orte am Oberrhein“ |
|--|---|

8.5

Le projet a-t-il des relations avec d'autres projets soutenus par l'UE ou pour lesquels une demande a été déposée?
Steht das Projekt in Verbindung mit anderen durch die EU geförderten Projekten bzw. mit Projekten, für die eine Förderung beantragt wurde?

Oui
 Ja

Non
 Nein

Si oui, indiquez... / Wenn ja, bitte angeben...

▪ Nom du projet <i>Projekttitel</i>	4a.3 « Das Tourismusportal der RegioTriRhena »						
▪ Partenaires <i>Partner</i>	Freiburg Wirtschaft und Touristik GmbH Office de tourisme de Colmar Office de tourisme de Mulhouse et sa région Association départementale du tourisme du Haut-Rhin EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg Confédération helvétique / Schweizerische Eidgenossenschaft Basel Tourismus Baselland Tourismus						
▪ Période de réalisation <i>Durchführungszeitraum</i>				au <i>bis</i>			
▪ Résultats attendus <i>Erwartete Ergebnisse</i>	<p>Kontakt mit dem Projektträger Freiburg Wirtschaft und Touristik wird aufgenommen und gemeinsam geprüft, inwieweit Kooperationsmöglichkeiten, besonders hinsichtlich der vorgesehenen Internetplattform ergeben. Association départementale du tourisme de Haut-Rhin, Basel Tourismus und Baselland Tourismus sind auch Partner dieses Projekts.</p> <p>Une prise de contact est prévue avec les responsables du projet « Freiburg Wirtschaft und Touristik » afin d'examiner en commun les possibilités de coopération et plus particulièrement d'envisager la mise au point de la plate-forme Internet.</p> <p>L'Association Départementale du Tourisme de Haut-Rhin, Basel Tourismus et Baselland Tourismus sont également partenaires du projet.</p>						

8.6

Economie
Wirtschaft

Le projet est-il centré sur l'économie ?
Ist das Projekt hauptsächlich auf den Bereich Wirtschaft ausgerichtet?

Oui
Ja
Non
Nein

Si non, quel impact aura le projet sur l'économie régionale ?
Wenn nein, welche Wirkung wird das Projekt auf die regionale Wirtschaft haben ?

Impact neutre
neutrale Wirkung
 Impact positif
positive Wirkung

De quelle manière ?

Le projet est surtout orienté sur la branche de l'économie touristique. La visite des lieux mythiques devrait inviter les touristes à séjourner plus longuement dans la région, à découvrir d'autres lieux touristiques situés dans le proche voisinage et à profiter de l'infrastructure hôtelière et gastronomique. Il est également envisagé de proposer aux touristes des forfaits combinant la visite des lieux qui jouissent déjà d'une grande réputation avec celle de certains lieux mythiques encore ignorés du grand public.

In welcher Art und Weise?

Das Projekt ist vor allem auf den touristischen Wirtschaftszweig ausgerichtet. Touristen sollen animiert werden, über die mythischen Orte länger in der Region zu verweilen, über das Interesse an mythischen Orten weitere touristische Plätze in der Umgebung der mythischen Orte zu besuchen, Restaurants und Hotels in Anspruch zu nehmen. Gedacht ist auch an spezielle Arrangements für Touristen, die über bereits bekannte und gewünschte touristische Sehenswürdigkeiten die Gäste mit an die mythischen Orte heranzuführen und dafür interessieren.

8.7

Environnement Umwelt

Le projet est-il centré sur la protection de l'environnement ?
Ist das Projekt hauptsächlich auf den Schutz der Umwelt ausgerichtet ?

- Oui
Ja
 Non
Nein

Si non, quel impact aura le projet sur la protection ou l'amélioration de l'environnement ?
Wenn nein, welche Wirkungen wird das Projekt auf den Schutz der Umwelt und die Verbesserung der Umweltbedingungen haben?

- Impact neutre
neutrale Wirkung
 Impact positif
positive Wirkung

De quelle manière ?

In welcher Art und Weise?

8.8

Egalité des chances Gleichstellung von Mann und Frau

Le projet est-il centré sur la promotion de l'égalité des chances ?
Ist das Projekt hauptsächlich auf die Gleichstellung von Mann und Frau ausgerichtet?

- Oui
Ja
 Non
Nein

Si non, quel impact aura le projet sur l'égalité des chances ?
Wenn nein, welche Wirkungen wird das Projekt auf die Gleichstellung von Mann und Frau haben?

- Impact neutre
neutrale Wirkung
 Impact positif
positive Wirkung

De quelle manière ?

In welcher Art und Weise?

8.9 NTIC
NIKT

Le projet est-il centré sur la promotion des nouvelles technologies de l'information et de la communication ?

Ist das Projekt hauptsächlich auf die Förderung neuer Informations- und Kommunikationstechnologien ausgerichtet? Oui
Ja Non
Nein

Si non, quel impact aura le projet sur la promotion des NTIC ?

Wenn nein, welche Wirkungen wird das Projekt auf die Förderung der NIKT haben? Impact neutre
neutrale Wirkung Impact positif
positive Wirkung

De quelle manière ?

In welcher Art und Weise?

Internet joue un rôle essentiel pour le projet. Cet outil permet de diffuser une information de façon bien moins coûteuse que les médias imprimés, plus complète et actualisée au jour près. Par ailleurs l'accès à cette information peut se faire à n'importe quel moment et n'importe où.

Dem Internet kommt als Träger tagesaktueller Informationen große Bedeutung zu. Das unbegrenzte Platzangebot ermöglicht preisgünstige und umfassendere Informationen als dies über Printmedien möglich ist. Der Zugang zu den Informationen ist zeitlich und räumlich unbegrenzt möglich.

9**Domaines d'action communautaire
EU-Förderbereiche**

A quel(s) domaine(s) d'action communautaire suivant(s) votre projet répond-t-il le mieux ?
Welchen der folgenden EU-Förderbereiche entspricht Ihr Projekt am ehesten?

Si votre projet correspond à plusieurs domaines d'action, numérotez-les par ordre d'importance.
Wenn Ihr Projekt mehreren Bereichen entspricht, bitte geben Sie eine Rangfolge nach ihrer Wichtigkeit an.

	Ordre Rang	Domaine d'action Förderbereich
<input type="checkbox"/>		NTIC (Nouvelles technologies de l'information et de la communication) <i>Neue Informations- und Kommunikationstechnologien</i>
<input checked="" type="checkbox"/>	2.	Promotion du développement urbain et rural <i>Förderung der Entwicklung von städtischen bzw. ländlichen Gebieten</i>
<input checked="" type="checkbox"/>	1.	Développement de l'entrepreneuriat et des petites et moyennes entreprises (PME), tourisme et initiatives locales de développement et d'emploi (ILDE) <i>Förderung des Unternehmertums und Unterstützung von kleinen und mittleren Unternehmen (KMU), des Fremdenverkehrs und der lokalen Entwicklung- und Beschäftigungsinitiativen</i>

<input type="checkbox"/>	Intégration du marché du travail et promotion de l'inclusion sociale <i>Schaffung eines integrierten Arbeitsmarktes und Förderung der sozialen Eingliederung</i>
<input type="checkbox"/>	Coopération dans les domaines de la recherche, du développement technologique, de l'enseignement, de la culture, de la communication, de la santé et de la protection civile <i>Zusammenarbeit in den Bereichen Forschung, technologische Entwicklung, Bildung, Kultur, Kommunikation, Gesundheitswesen oder Zivilschutz</i>
<input type="checkbox"/>	Protection de l'environnement, rendement énergétique et énergies renouvelables <i>Umweltschutz, Energieeffizienz und erneuerbare Energieträger</i>
<input type="checkbox"/>	Infrastructures de base relevant d'un intérêt transfrontalier <i>Basisinfrastruktur von grenzübergreifendem Interesse</i>
<input type="checkbox"/>	Coopération dans les domaines juridique et administratif <i>Zusammenarbeit in den Bereichen Justiz und Verwaltung</i>
<input type="checkbox"/>	Coopération entre citoyens et institutions <i>Zusammenarbeit zwischen Bürgern und Institutionen</i>
	Autres domaines (veuillez préciser) : <i>Sonstige Bereiche (bitte angeben):</i>

10

Critères d'évaluation
Evaluierungskriterien

 Utiliser la liste d'indicateurs fournie en annexe au vade-mecum et en choisir 5 au maximum

Benutzen Sie bitte die Liste der Indikatoren, die im Anhang zum Vade-Mecum beigelegt ist und wählen sie maximal 5

1	Durabilité des partenariats/offres/structures/emplois créés ou initiés
---	--

Pièce justificative sur la création prévue d'une association « Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur »

1	Nachhaltigkeit der geschaffenen Angebote/Netzwerke/Strukturen/Partnerschaften
---	---

Nachweis der geplanten Vereinsgründung „Mythische Orte am Oberrhein“

3	Développement de nouvelles offres (touristiques, culturelles, administratives, etc)
---	---

Pièce justificative sur le développement de nouvelles offres touristiques (« Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur ») résumé sous format papier et sur internet ; offres spéciales d'hébergement, forfaits comprenant des activités culturelles et autres

3	Entwicklung neuer Angebote (touristisch, kulturell, administrativ usw.)
---	---

Nachweis der Entwicklung neuer touristischer Angebote (mythische Orte als Zusammenfassung auf Papier und im Internet, spezielle Übernachtungsangebote, Packages mit kulturellen und weiteren Angeboten)

13	Nombre d'accès à de nouvelles offres via l'internet
----	---

Pièce justificative sur le nombre d'accès

13	Zahl der Zugriffe auf neu geschaffene Internet-Angebote
----	---

Nachweis der Zugriffszahl

15	Nombre des demandes traitées par courriel
----	---

Pièce justificative sur le nombre de demandes

15	Zahl der per E-Mail behandelten Anfragen
----	--

Nachweis der Zugriffszahl

18	Augmentation du « tourisme culturel » dans la région
----	--

18	Erhöhung des „Kultur-Tourismus“ in der Region
----	---

Commercialisation transfrontalière du projet par d'autres associations et bureaux de Tourisme dans la RegioTriRhena

grenzüberschreitende Vermarktung des Projekts bei weiteren Tourismusverbänden und -büros in der RegioTriRhena



INTERREG III Rhin Supérieur Centre-Sud
INTERREG III Oberrhein Mitte-Süd

Projet / Projekt
4a.8

" *Projet touristique « Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur »* "

" Tourismusprojekt „Mythische Orte am Oberrhein“ "

Calendrier de réalisation

Durchführungsplan

Déclaration

Par la présente, le signataire, représentant légal du maître d'ouvrage :

- certifie avoir pris connaissance de l'ensemble du vade-mecum et notamment de la fiche concernant les obligations du maître d'ouvrage ;
- s'engage à respecter ces obligations ;
- certifie l'exactitude des renseignements donnés dans ce dossier et s'engage à fournir aux services compétents tous les renseignements supplémentaires jugés utiles pour instruire la demande et suivre la réalisation du projet ;
- déclare ne pas avoir obtenu ou demandé, pour les actions prévues dans le projet présenté, d'autres aides ou subventions de l'Union Européenne ;
- s'engage à réaliser l'opération conformément à la décision de subvention si celle-ci lui est accordée.

Bestätigung

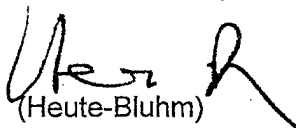
Hiermit bestätigt der gesetzliche Vertreter des Projektträgers:

- dass er das gesamte Vade-Mecum zur Kenntnis genommen hat, insbesondere das Merkblatt zu den Pflichten des Projektträgers;
- dass er diese Pflichten einhält;
- dass die im Antrag gemachten Angaben richtig und genau sind und dass auf Anfrage der zuständigen Stellen jede weitere für die Antragsbearbeitung und Begleitung der Projektrealisierung notwendige Auskunft gegeben wird;
- dass er für die im Projekt vorgesehenen Aktionen keinerlei weitere EU-Förderung beantragt oder erhalten hat;
- dass er die Operation in Übereinstimmung mit der gegebenenfalls erteilten Förderentscheidung durchführen wird.

Lieu Ort	Lörrach
-------------	---------

Date Datum	23. Februar 2006 23. Février 2006
---------------	--------------------------------------

Signature du maître d'ouvrage et cachet / Unterschrift und Stempel des Projektträgers:
Nom et qualité du signataire / Name und Funktion des Unterzeichners:


(Heute-Bluhm)
Oberbürgermeisterin / Maire
Stadt Lörrach

Stadt Lörrach
Luisenstraße 16
79539 Lörrach

Projektskizze - Zeitplan

Esquisse du projet - calendrier

Teilprojekt Opération	2006	2007	Wichtige Schritte und Maßnahmen Étapes et opérations principales	Beteiligte Partner Participation
Erstellung einer Tourismusbroschüre Réalisation d'une brochure de tourisme				
	Bis jusqu'au 14.4.		Zuarbeit der Inhalte Elaboration du Contenu	F, CH, D
	Bis jusqu'au 15.5.		Übersetzung der Texte in Französisch Traduction des textes en français	D
	Bis jusqu'au 31.5		Gestaltung Imagebroschüre Einschl. Logo Conception de la brochure illustrée. Logo	F, CH, D
	Bis jusqu'au 30.6.		Druck Imagebroschüre (F + D) Impression de la brochure illustrée	D
	Juli		Vorstellung anlässlich Stimmen-Konzert an myth. Orten	F, CH, D

Teilprojekt Opération	2006	2007	Wichtige Schritte und Maßnahmen Etapes et opérations principales	Beteiligte Partner Participation
	Juillet		Présentation à l'occasion des concerts- „Stimmen“ sur les lieux mythiques concernés	
	Bis jusqu'au 31.10.		Übersetzung der Texte in Englisch Traduction des textes en anglais	D
	Bis jusqu'au 31.12.		(Druck) Vorstellung Imagebroschüre (E) (impréssion) Présentation de la brochure illustrée (version anglaise)	D
Erstellung einer Website Création du site Internet				
	Bis jusqu'au 31.10.		Zuarbeit der Inhalte élaboration du contenu	F, CH, D
	Bis jusqu'au 31.12.		Webauftritt online présentation Internet en ligne	F, CH, D

Teilprojekt Opération	2006	2007	Wichtige Schritte und Maßnahmen Etapes et opérations principales	Beteiligte Partner Participation
Informationstafeln an den mythischen Orten Panneaux d'informations sur les lieux mythiques	Ab à partir du 1.7.	Bis jusqu' au 30.6.	Platzierung der Tafeln in Verbindung mit besonderen Anlässen der Orte mise en place des panneaux lors de manifestations particulières	F, CH, D
	Juli Juillet		3 Tafeln/Panneaux (Lörrach-Tüllingen, Bettingen, Binningen) Einweihung anl. Konzert Stimmen- Festival a. d. Orten Inauguration à l'occasion de concerts du Festival "Stimmen"	F, CH, D
Auftakt-/Wanderausstellung Exposition d'ouverture et itinérante		Mitte/End e März mi-/fin Mars	Eröffnung Ausstellung im/au Museum am Burghof Exposition d'Ouverture	F, CH, D
		Ab à partir de 1.6.	Wanderausstellung in je einem Ort in F, CH Exposition itinérante dans respectivement un „lieu“ en France et en Suisse	F, CH, D

Teilprojekt Opération	2006	2007	Wichtige Schritte und Maßnahmen Etapes et opérations principales	Beteiligte Partner Participation
Touristische Vermarktung über Arrangement-Angebote Commercialisation touristique grâce aux offres forfaitaires				
		Ab Januar à partir de Janvier	Erstellung von Packages Conception des Forfaits	F, CH, D
	10.- 12.11.		Präsentation an SITV Colmar Présentation au SITV de Colmar	F, D
		14.- 22.1.	Präsentation an Présentation au CMT Stuttgart	D
		8.- 12.3.	Präsentation an Présentation au ITB Berlin	D
		März Mars	Präsentation/ Présentation à la Regio-Messe Lörrach	F, CH, D
Flyer (F, D) über myth. Orte (in Verbindung mit Konzerten), und Film über mythische Orte (in Verbindung mit Konzerten) Dépliant(fr.,all.) et film, sur les lieux myth., en relation avec les concerts.	Bis jusqu'au 31.6.		Herstellung Flyer (F und D) Production du dépliant en fr. et all.	CH, D
				CH, D

Teilprojekt Opération	2006	2007	Wichtige Schritte und Maßnahmen Etapes et opérations principales	Beteiligte Partner Participation
	Juli Juillet		Filmprojekt (Vorbereitung/Recherche, 4 Drehtage, Schnitt/Endfertigung) Film (préparation/ recherche, 4 jours de tournage, montage)	
Gründung des Vereins création de l'association		II. Quartal 2. trimestre		F, CH, D



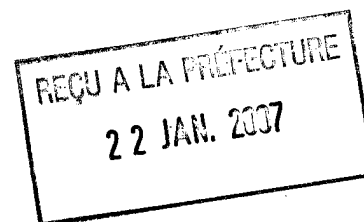
INTERREG III Rhin Supérieur Centre-Sud
INTERREG III Oberrhein Mitte-Süd

Projet / Projekt
4a.8

" *Projet touristique « Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur »* "

" Tourismusprojekt „Mythische Orte am Oberrhein“ "

Budget / Budget



PROGRAMME INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud

Budget type

N°/NL	Nom / Name	Année/ Jahr 2006	Année/ Jahr 2007	Total/ Gesamt	Partenaires/ Partner
A.	Frais de fonctionnement / Betriebskosten				
A.1	Frais de personnel / Personalkosten				
	direction de projet / Projektleitung				
	direction de l'exposition d'ouverture et itinérante /				
	Projektsteuerung Auftakt- und	72 500 €	38 500 €	111 000 €	Stadt Lörrach
A.1a	Wanderausstellung				
A.1b	Secrétariat / Sekretariat	7 200 €	6 600 €	13 800 €	Stadt Lörrach
A.1c	Installation de l'exposition d'ouverture et itinérante /				
	Ausstellungsaufbau Auftakt-/Wanderausstellung	6 000 €	6 000 €	12 000 €	Stadt Lörrach
A.1d	Allocation des ressources humaines des partenaires de				
	projet / Personaleinsatz der Projektpartner				
	Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin	2 000 €	1 000 €	3 000 €	Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin
	Schwarzwald Tourismus GmbH	3 500 €	1 500 €	5 000 €	Schwarzwald Tourismus GmbH
	Kurverwaltung Bad Säckingen GmbH	2 000 €	1 000 €	3 000 €	Kurverwaltung Bad Säckingen GmbH
	Belchenland Tourismus GmbH	1 000 €	500 €	1 500 €	Belchenland Tourismus GmbH
	Stadt Breisach	2 000 €	1 000 €	3 000 €	Stadt Breisach
	Stadt Rheinfelden	3 500 €	1 500 €	5 000 €	Stadt Rheinfelden
	Stadt Ettenheim	2 000 €	1 000 €	3 000 €	Stadt Ettenheim
	Gemeinde Münsstertal	1 000 €	500 €	1 500 €	Gemeinde Münsstertal
	Stadt Neuenburg am Rhein	1 000 €	500 €	1 500 €	Stadt Neuenburg am Rhein
	Gemeinde Todtnoos	2 000 €	1 000 €	3 000 €	Gemeinde Todtnoos
Total / Gesamt A.1		105 700 €	60 600 €	166 300 €	
A.2	Frais de déplacements / Reisekosten				
	frais de déplacements vers les partenaires / Reisekosten				
	zu den Projektpartnern	1 500 €	1 000 €	2 500 €	Stadt Lörrach
Total / Gesamt A.2					
A.3	Frais de communication / Öffentlichkeitsarbeit				
A.3a	Site Internet/Website	1 500 €	1 000 €	2 500 €	
	Conception générale avec Logo / Gesamtkonzeption				
	mit Logo	3 000 €		3 000 €	Stadt Lörrach

N° / Nr	Nom / Name	Année / Jahr 2006	Année / Jahr 2007	Total / Gesamt	Partenaires / Partner
	Accès Internet Visualisation et Programmation / Webauftritt	25 250 €		25 250 €	Stadt Lörrach
A.3b	Brochures, plaquettes ... / Broschüren				
	Brochures illustrées en 3 langues / Imagebroschüre 3-spr	27 260 €	7 800 €	35 060 €	Stadt Lörrach
A.3c	Manifestations / Veranstaltungen				
	Participations à différentes foires / Teilnahme an Messen	8 500 €	20 000 €	28 500 €	Stadt Lörrach
A.3d	Affiches et annonces / Plakate/Anzeigen	7 230 €	25 000 €	32 230 €	Stadt Lörrach
A.3e	Dépliant / Flyer	6 200 €		6 200 €	Stadt Lörrach
A.3f	Film publicitaire / Werbefilm	15 600 €		15 600 €	Stadt Lörrach
A.3g	Panneaux de présentation pour exposition/foires / Präsentationstafeln für Ausstellung/Messen	1 330 €	7 200 €	8 530 €	Stadt Lörrach
	Total / Gesamt A.3	94 370,00 €	60 000,00 €	154 370,00 €	
A.4	Frais généraux / Sachkosten				
A.4a	Affranchissement et frais d'expédition / Porto und Versand	1 000 €	1 000 €	2 000 €	Stadt Lörrach
	Honoraires/Honorarkräfte				
	Honoraires des collaborateurs indépendants/prestataires de services / Zuarbeit freie Mitarbeiter/Dienstleister (textes, photos, panneaux d'information / Texte, Fotos, Informationsstafeln)	38 800 €	20 000 €	58 800 €	Stadt Lörrach
				
	Total / Gesamt A.4	39 800 €	21 000 €	60 800 €	
A.5	Frais de traductions / Übersetzungskosten				
	Traductions en anglais et en Français / Übersetzung in Engl./Franz. (brochures illustrées, site internet, dépliant, correspondance / Imagebroschüren, Website, Flyer, allg. Schriftverkehr)	15 000 €	5 000 €	20 000 €	Stadt Lörrach
	Total / Gesamt A.5	15 000 €	5 000 €	20 000 €	
Total / Gesamt A		256 370 €	147 600 €	403 970 €	
B	Frais d'investissement / Investitionskosten				
B.1	Matériel / Material				
	Exposition d'ouverture et itinérante / Auftakt-/Wanderausstellung (main d'œuvre, matériel, agrandissements-photos, traductions, présentation etc. / Handwerker, Material, Fotovergrößerungen, Übersetzungen, Gestaltung usw.)	20 000 €	72 000 €	92 000 €	Stadt Lörrach
				
	Total / Gesamt B.1	20 000 €	72 000 €	92 000 €	
Total / Gesamt B		20 000 €	72 000 €	92 000 €	
C	Création de l'association / Vereinsgründung				
			1 060 €	1 060 €	Stadt Lörrach
Total / Gesamt C			1 060 €	1 060 €	
D	Divers / Verschiedenes (max. 3% du coût total / des Gesamtkosten)				
		4 700 €	2 370 €	7 070 €	
	Total / Gesamt D	4 700 €	2 370 €	7 070 €	
TOTAL PROJET / GESAMT PROJEKT		281 070 €	223 030 €	504 100 €	



INTERREG III Rhin Supérieur Centre-Sud
INTERREG III Oberrhein Mitte-Süd

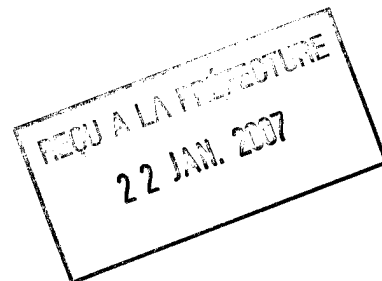
Projet / Projekt
4a.8

" **Projet touristique « Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur »** "

" *Tourismusprojekt „Mythische Orte am Oberrhein“* "

Annexe : Description du projet

Anlage : Projektbeschreibung



Stadt Lörrach
Luisenstraße 16
D-79539 Lörrach

**Projekt „Mythische Orte am Oberrhein“
Projet « Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur »**

Vade Mecum

**Anlage zu Punkt 3 „Projektbeschreibung – Ziele und Inhalt“
Annexe du point 3 « description du projet – objectifs et contenu »**

<p>Dans leur ouvrage collectif « Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur » paru en mai 2005, l'ethnologue suisse Edith Schweizer-Völker (Bâle) et le photographe allemand Martin Schulte-Kellinghaus (Lörrach) présentent 43 lieux mythiques de la RegioTriRhena (Suisse Nord-Ouest, Alsace et Bade Sud).</p>	<p>Im Mai 2005 erschien das Buch „Mythische Orte am Oberrhein“. Darin stellen die Schweizer Völkerkundlerin Edith Schweizer-Völker (Basel) und der deutsche Fotograf Martin Schulte-Kellinghaus (Lörrach) 43 mythische Orte der RegioTriRhena (Nordwestschweiz, Elsass und Südbaden) vor.</p>
<p>La qualité de cette publication a donné l'idée d'exploiter le thème sur le plan touristique dans le cadre d'un projet Interreg pour la région Rhin Supérieur avec dans un premier temps la mise en valeur de la RegioTriRhena.</p>	<p>Daraus entstand die Idee, dieses Thema touristisch aufzuarbeiten, zusammenzufassen und im Rahmen eines Interreg-Projektes für die Region am Oberrhein, zunächst mit Schwerpunkt in der RegioTriRhena, zu nutzen.</p>
<p>La ville de Lörrach est traditionnellement active dans le domaine trinational et soutient les projets qui desservent cet objectif. Elle considère ce projet comme une occasion particulièrement appropriée au renforcement de la coopération transfrontalière et à la stimulation de nouveaux projets destinés à la mise en valeur du patrimoine touristique de l'ensemble de la région.</p>	<p>Die Stadt Lörrach ist auf trinationalem Gebiet sehr aktiv und engagiert und stets an interessanten Themen interessiert. Sie sieht in diesem Projekt eine große Herausforderung und Chance für eine breite Basis für die trinationale Zusammenarbeit und weitere Projekte im Interesse der touristischen Aufwertung der gesamten Region.</p>
<p>La ville de Lörrach a engagé dès 2004 la recherche de partenaires. Les premiers entretiens de travail ont amorcé une coopération trinationale autour du sujet et jeté les premières bases concrètes de l'actuel projet.</p>	<p>Bereits seit 2004 ist die Stadt Lörrach im Gespräch mit Projektpartnern zu diesem Thema. Daraus entwickelten sich über erste Arbeitstreffen bereits die Anfänge einer trinationalen Zusammenarbeit zum Thema und aus ersten Ideen die konkreten Projektteile.</p>
<p>De nombreux partenaires ont manifesté leur intérêt ; beaucoup d'entre eux n'ont toutefois pas le personnel requis pour une tâche de cette envergure ou sont déjà engagés dans d'autres projets. La ville de Lörrach a donc pris l'initiative de coordonner le projet et d'en assurer la maîtrise d'ouvrage.</p>	<p>Da viele interessierte Projektpartner für ein solch großes Vorhaben nicht die personelle Kapazität bzw. bereits in anderen Projekten gebunden haben, ergriff die Stadt Lörrach die Initiative und stellte sich für die Projektträgerschaft zur Verfügung.</p>
<p>28 partenaires sont actuellement membres du projet. De cette façon, les deux tiers des</p>	<p>Inzwischen konnten insgesamt 28 Projektpartner gewonnen werden. Damit</p>

lieux mythiques étudiés et présentés dans l'ouvrage de référence sont intégrés dans le projet.

Ce nouveau thème de tourisme doit conduire les responsables et acteurs du secteur touristique à intensifier leur coopération transfrontalière dans le but collectif de gagner une nouvelle clientèle pour toute la région. Dans un même temps ce projet doit contribuer à développer et élargir les contacts entre les habitants de la Regio et à réduire les obstacles dus à la barrière linguistique par l'utilisation conséquente des deux langues française et allemande.

Une publicité réciproque pour les lieux mythiques et les manifestations culturelles et de loisirs variées aussi bien locales que régionales se fera grâce à divers arrangements comme notamment des offres forfaitaires. Cette coopération devrait renforcer l'attention des habitants et des touristes sur la Regio et les richesses de son patrimoine.

Le projet sera mené de façon continue en français et en allemand. L'essentiel des informations touristiques sera également traduit en anglais. Le projet constitue ainsi la base d'une nouvelle plate-forme de rencontres entre les populations et incite à la découverte des localités encore inconnues ou délaissées situées dans le voisinage transfrontalier. Il entraîne par là-même une plus forte sensibilisation aux préoccupations trinacionales.

Le logo collectif du projet constituera un lien entre les communes partenaires. C'est en même temps un élément de reconnaissance qui permettra aux visiteurs de s'orienter d'un endroit à l'autre sur la route des divers lieux mythiques.

La compétence des fédérations de tourisme de France, de Suisse et d'Allemagne membres du projet sera activement sollicitée pour la réalisation du projet. Leur connaissance des lieux et leur réseau local seront intégrés dans une large coopération transfrontalière. Avec les agences de tourisme locales ce sont des partenaires indispensables pour l'efficacité du travail de communication et de commercialisation du projet.

werden aus dem vorliegenden Buch zwei Drittel aller erwähnten mythischen Orte in dem Projekt Berücksichtigung finden.

Mit diesem neuen touristischen Thema sollen in grenzüberschreitender Zusammenarbeit Tourismusverantwortliche und -verbände gezielt an gemeinsamen Vorhaben zur Erschließung eines weiteren touristischen Klientels für die gesamte Region arbeiten. Gleichzeitig soll über dieses Projekt der lokale Aktionsradius der Bürgerinnen und Bürgern erweitert und mittels durchgängiger Zweisprachigkeit Hemmnisse durch Sprachbarrieren abgebaut werden.

In der Verbindung der mythischen Orte mit Angeboten weiterer Aktivitäten in der Region (Arrangement-Angebote mit lokalen und regionalen Veranstaltungen aus Kultur, Kunst, Freizeit u.ä.) sollen auch anderweitig interessierte Bürgerinnen und Bürger sowie Touristen verstärkt auf die Region und ihre Schätze aufmerksam gemacht werden.

Das Projekt wird durchgehend mindestens in Französisch und Deutsch ausgeführt. Touristisch wesentliche Informationen werden zusätzlich in die englische Sprache übersetzt. Damit leistet das Projekt einen weiteren Beitrag als Plattform für Kontakte zwischen den Bürgerinnen und Bürgern, regt zum Besuch bisher unbekannter oder unbeachteter Orte im Nachbarland an und soll für den trinationalen Gedanken weiter sensibilisieren.

Ein gemeinsames Logo für das Projekt dient zusätzlich als verbindendes Element zwischen den Gemeinden mit dessen Hilfe die Gäste über die einzelnen mythischen Orte quasi auf einer Route von einem mythische Ort zum nächsten geführt werden.

Wichtige Ansprechpartner bei der Umsetzung des Projekts werden die beteiligten Tourismusverbände in D, F und CH sein. Sie sollen bei der Umsetzung des Projektes wesentlich beteiligt werden, sich mit ihrer Fach- und Ortskenntnis einbringen und lokal übergreifend mitarbeiten. Gleichzeitig sind sie neben den Tourismusbüros der beteiligten Gemeinden unerlässliche Partner in der Öffentlichkeitsarbeit und bei der Vermarktung des Projektes.

Durant toute la conduite du projet deux groupes de travail trinationalaux (tourisme et graphisme) représentant les partenaires travailleront sous la direction du maître d'ouvrage. Chacun élaborera une série de propositions pour les étapes du projet en tenant compte des particularismes locaux. Ces propositions seront soumises à tous les partenaires pour une décision commune.

Afin de faire découvrir les lieux mythiques dans le Rhin Supérieur aussi bien aux habitants de la Regio qu'à ses touristes, plusieurs opérations sont prévues.

- La brochure touristique décrira brièvement chaque lieu mythique tout en laissant une large place pour la présentation de la commune et ses environs afin d'inciter les visiteurs à y séjourner plus longuement et à profiter des autres attractions locales. Les fédérations de tourisme membres et les groupes de travail élaboreront ensemble une liste de critères pour uniformiser la présentation des diverses communes.

- Le site Internet reprendra les informations de la brochure mais les complétera par d'autres renseignements touristiques actualisés destinés à encourager une consultation régulière du site. Les communes membres du projet auront ainsi une possibilité supplémentaire de présenter le programme actuel de leurs manifestations à d'éventuels nouveaux visiteurs. Les possibilités de coopération reliées au projet INTERREG Nr. 4a.3 « Le portail de tourisme de la RegioTriRhena » seront examinées particulièrement en ce qui concerne la plate-forme Internet. Des liens existent déjà entre les partenaires engagés dans les deux projets : l'Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin, Basel Tourismus et Baselland Tourismus. L'ouvrage de référence sur les lieux mythiques reste cependant le fondement sur lequel se basent tous les membres du projet.

- Grâce aux panneaux d'informations, les lieux mythiques présentés dans l'ouvrage et jusqu'à présent peu connus du public

Dazu werden während der Projektlaufzeit zwei trinationale Arbeitsgruppen aus Vertretern der Projektpartner (Tourismus und Gestaltung) unter Leitung des Projektträgers gebildet. Sie werden unter Berücksichtigung der jeweiligen regionalen Besonderheiten gemeinsam Lösungsvorschläge für das Gesamtprojekt erarbeiten und allen Projektpartnern zur Entscheidung vorlegen.

Um sowohl der Bevölkerung der Region als auch Touristen die mythischen Orte am Oberrhein nahe zu bringen, sind mehrere Teilprojekte vorgesehen.

- Die Tourismusbroschüre soll neben einer Kurzbeschreibung des mythischen Orte vor allem Raum für die Darstellung der Gemeinden oder näheren Umgebung des mythischen Ortes bieten, um die Besucherinnen und Besucher zu einer längeren Verweildauer am mythischen Ort und seiner Umgebung zu animieren. Gemeinsam mit den beteiligten Tourismusverbänden und in der Arbeitsgruppe werden feste Kriterien für die Darstellung der Orte entwickelt.

- Die Website wird neben den Informationen aus der Tourismusbroschüre weitere touristisch aktuelle Informationen enthalten und so zum regelmäßigen Besuch dieser Seite anregen. Die projektbeteiligten Gemeinden haben damit eine weitere Möglichkeit, sich aktuell darzustellen und potentiellen Gästen zu präsentieren. Kooperationsmöglichkeiten in Bezug auf das INTERREG-Projekt Nr. 4a.3 „Das Tourismusportal der RegioTriRhena“ werden, vor allem bezüglich der Internetplattform geprüft. Verbindungen bestehen bereits über die in beiden Projekten engagierten Partner Association départementale du tourisme du Haut-Rhin, Basel Tourismus sowie Baselland Tourismus. Der Schwerpunkt in der Projektbeteiligung soll jedoch weiterhin in Anlehnung an das vorhandene Buch bei Projektpartnern mit mythischen Orten liegen.

- Über die Informationstafeln werden auch bisher weniger bekannte mythische Orte aus dem vorliegenden Buch bekannt, die

parce qu'insuffisamment signalés, seront mis en valeur. Ils informeront les touristes amenés par le hasard sur l'importance du site et leur indiqueront éventuellement d'autres lieux situés dans les proches environs. L'accent principal sera mis sur le lieu mythique en lui-même. Ceux qui sont déjà largement connus du public seront signalés de façon minimale par le logo du projet. La présentation graphique et le contenu des panneaux feront l'objet d'une étroite coordination entre les partenaires. Pour assurer l'impact médiatique le plus efficace possible l'inauguration des panneaux sera accompagnée de diverses animations publiques.

L'exposition itinérante de lancement portera le projet à la connaissance du public sur les lieux-mêmes. Elle montrera des pièces originales provenant des divers lieux mythiques partenaires et comportera des panneaux sur les lieux mythiques individuels. La conception et la réalisation de cette opération se fera en étroite coopération avec les partenaires suisses, allemands et français. La partie itinérante de l'exposition se déplacera dans les diverses communes membres du projet. Suivant leur capacité d'accueil les unes et les autres pourront décider dans quelle mesure elles peuvent recevoir tout ou partie de l'exposition itinérante. Celle-ci sensibilisera clairement la population locale et régionale aux lieux mythiques caractéristiques de la Regio et rappellera dans le même temps la préoccupation trinationale du projet collectif. Pour assurer un niveau professionnel de qualité au projet et les meilleurs résultats possibles pour tous les partenaires, le musée municipal de Lörrach *Museum am Burghof* envisage la création d'un demi poste de travail pour la durée du projet.

Création d'une association
Composition :

- Actuels partenaires du projet et des groupes de travail
- Nouvelles agences et fédérations de tourisme intéressées et présentant un lien avec les lieux mythiques (la

bisher nicht speziell gekennzeichnet waren. Touristen, die unter Umständen zufällig auf diesen mythischen Ort stoßen erhalten Informationen über dessen Bedeutung, evtl. Hinweise auf weitere mythische Orte in näherer Umgebung. Schwerpunkt liegt auf der Information über den mythischen Ort selbst. Mythische Orte mit bereits vorhandenen umfangreichen Informationen werden zumindest mit dem Logo als mythischer Ort gekennzeichnet. Inhalt und Gestaltung der Tafeln erfolgt in enger Abstimmung mit den Projektpartnern. Sofern möglich soll die Einweihung der Informationstafeln öffentlichkeitswirksam mit einem Rahmenprogramm gestaltet werden.

Über die Auftakt-/Wanderausstellung werden die Bürgerinnen und Bürger direkt vor Ort mit dem Projekt bekannt gemacht. Die Ausstellung wird sowohl aus Originalexponaten von mythischen Orten der Projektpartner bestehen als auch auf Informationstafeln das Gesamtprojekt und die einzelnen mythischen Orte bei den Projektpartnern vorstellen. Dazu werden die französischen und Schweizer Projektpartner intensiv mit einbezogen und die Ausstellung gemeinsam erarbeitet. Der transportable Teil der Ausstellung soll durch die Orte der Projektbeteiligten wandern, wobei die Partner aufgrund ihrer räumlichen Kapazitäten selbst einschätzen können, in welchem Umfang die Wanderausstellung in ihren Ort kommt. Mit der Wanderausstellung sollen die mythischen Orte lokal wie regional bei der Bevölkerung deutlicher ins Bewusstsein gerückt werden und gleichzeitig der Regiogedanke mit dem Ort als Teil eines trinationalen Gesamtprojektes gefördert werden. Um dieses Vorhaben auf hohem Niveau und mit optimalem Ergebnis für alle Projektpartner umsetzen zu können, wird im städtischen Museum am Burghof Lörrach eine zusätzlich halbe Stelle für die Projektlaufzeit weitergeführt.

Gründung eines Vereins
Zusammensetzung:

- Projektpartner aus der derzeitigen Projektarbeit
- Neu interessierte Tourismusbüros und -verbände mit Bezug zu mythischen Orten (auch im Hinblick auf eine

maison d'édition envisage la publication d'un deuxième ouvrage).

- Populations intéressées
- Spécialistes et responsables culturels

Missions :

- Poursuite du travail et des opérations de communication après la fin du projet
- Mise à jour des informations existantes et agencements
- Recherche de nouveaux membres n'ayant pas pu jusqu'à présent participer au projet ou « détenteurs » d'un lieu mythique susceptible d'être intégré au projet
- Représentation des intérêts régionaux et locaux lors de la commercialisation du thème
- Réalisation et financement collectifs de nouveaux projets comme par exemple celui d'une route mythique avec une signalisation commune dans toute la région du Rhin Supérieur, etc.

- La commercialisation touristique devrait assurer un apport de nouveaux touristes aux localités et régions membres. L'offre de forfaits spéciaux, comme par exemple des nuitées combinées au programme d'animations culturelles et de loisirs, attirera les touristes de façon ciblée sur les lieux mythiques.

- Le festival international de chant « *Stimmen* » très largement renommé est lui aussi un important multiplicateur pour les lieux mythiques. Des concerts se dérouleront sur certains lieux mythiques et entraîneront une nouvelle clientèle. Durant l'été 2006 trois concerts seront donnés dans les trois églises St. Ottilie de Lörrach-Tüllingen (D), St. Chrischona de Bettingen (CH) et St. Margarethen de Binningen (CH). Un dépliant spécial sera distribué à cette occasion pour faire connaître le projet « Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur » au public du festival. Une commercialisation supplémentaire du projet sur les foires et expositions internationales sera assurée par le tournage d'un film qui présentera à la fois les trois lieux mythiques et concerts.

Fortsetzung mit einem zweiten Buch durch den Verlag)

- Interessierte Bürgerinnen und Bürger
- Fachleute und Kulturpolitiker

Aufgaben:

- Fortführung der Arbeit nach Projektende und Sicherstellung der weiteren Öffentlichkeitsarbeit
- Aktualisierung der vorhandenen Informationen und Erweiterung
- Gewinnung neuer Mitglieder, die sich entweder für eine Projektbeteiligung nicht entschließen konnten oder mit ihrem mythischen Ort hinzukommen möchten
- Vertretung der regionalen und lokalen Belange bei der gemeinsamen Vermarktung des Themas
- Gemeinsame Umsetzung und Finanzierung neuer Projekte, z.B. Anlegen einer mythischen Straße einschl. Beschilderung durch das gesamte Oberrheingebiet, u.ä.

- Über die touristische Vermarktung soll ein weiterer touristischer Gewinn für die beteiligten Orte und Regionen erreicht werden. Über spezielle Arrangements (Übernachtungen in Verbindung speziellen Angeboten aus Kunst, Kultur, Freizeit usw.) sollen Touristen gezielt an die mythischen Orte herangeführt werden.

- Eine weitere wichtige Multiplikationsfunktion für die mythischen Orte soll das renommierte Internationale Gesangsfestival „Stimmen“ übernehmen. Indem Konzerte an geeigneten mythischen Orten stattfinden, wird ein neues Klientel an das Thema mythische Orte herangeführt und für die mythischen Orte erschlossen. 2006 soll es Konzerte an den drei Kirchen St. Ottilie/Lörrach-Tüllingen, St. Chrischona/Bettingen und St. Margarethen/Binningen geben. Dazu wird ein Flyer erstellt, der die Gäste anlässlich des Stimmen-Konzertes mit dem Thema „Mythische Orte am Oberrhein“ vertraut macht. Zur weiteren Vermarktung an internationalen Messen und Ausstellungen soll ein Film entstehen, der die drei mythischen Orte in Verbindung mit den Konzerten vorstellt.

<p>Le projet comporte de nouveaux enjeux touristiques pour l'avenir car l'éditeur de l'ouvrage Christoph Merian Verlag Basel prévoit déjà une traduction française et anglaise. Il envisage également la poursuite de l'étude avec la publication d'un deuxième tome sur d'autres lieux mythiques du Rhin Supérieur.</p> <p>Basé sur un ouvrage de référence, ce projet dépasse les limites de la RegioTriRhena ; il ouvre donc des chances supplémentaires pour de nouveaux projets dans le cadre d'un réseau de coopération transfrontalière consolidé.</p>	<p>Das Projekt birgt auch für die Zukunft noch viel touristisches Potential, da beim Herausgeber des Buches, dem Christoph Merian Verlag Basel bereits Übersetzungen in Französisch und Englisch sowie eine Fortsetzung mit weiteren mythischen Orten am Oberrhein in der Überlegung sind.</p> <p>Die Tatsache, dass das Projekt sich in Anlehnung an den Aktionsradius des Buches nicht allein auf die RegioTriRhena konzentriert, eröffnet weitere Chancen für weitere Projekte im Rahmen einer vernetzten grenzüberschreitenden Zusammenarbeit.</p>
---	--



INTERREG III Rhin Supérieur Centre-Sud
INTERREG III Oberrhein Mitte-Süd

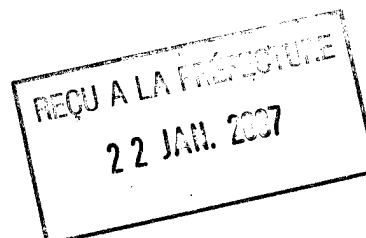
Projet / Projekt
4a.8

" *Projet touristique « Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur »* "

" Tourismusprojekt „Mythische Orte am Oberrhein“ "

Demande de cofinancement par la Confédération Helvétique

*Antrag auf Unterstützung durch die Schweizerische
Eidgenossenschaft*



Demande de cofinancement par la Confédération Helvétique
Antrag auf Unterstützung durch die Schweizerische Eidgenossenschaft



A remplir par le partenaire suisse du projet
 Durch den Schweizer Projektbeteiligten auszufüllen

Cf. Dispositions de la loi fédérale du 8 octobre 1999 relative à la promotion de la participation suisse à l'initiative communautaire concernant la coopération transfrontalière, transnationale et interrégionale (INTERREG III) pour la période 2000-2006.

Gem. Bundesgesetz vom 8. Oktober 1999 über die Förderung der Schweizer Beteiligung an der Gemeinschaftsinitiative für grenzüberschreitende, transnationale und interregionale Zusammenarbeit (INTERREG III) in den Jahren 2000 bis 2006.

1 **Nom du Projet**
Projekttitel

Français | *Projet touristique « Lieux mythiques dans le Rhin Supérieur »*

Deutsch | *Tourismusprojekt „Mythische Orte am Oberrhein“*

2 **Période de réalisation du projet**
Durchführungszeitraum des Projekts

Date du début du projet (date) <i>Arbeitsbeginn (Datum)</i>	03	03	2006	Durée de réalisation (années) <i>Realisierungsdauer (Jahre)</i>	1 Jahr + 4 Monate
--	----	----	------	--	----------------------

Etat des travaux <i>Stand der Arbeiten</i>	Der Antrag auf INTERREG-Förderung liegt vor. Die Projektpartner haben mit der Umsetzung angefangen.
---	---

3 **Demandeur**
Gesuchsteller

3.1 **Demandeur du côté suisse**
Antragsteller auf Schweizer Seite

Nom ou entreprise <i>Name oder Firma</i>	Justizdepartement des Kantons Basel-Stadt
Adresse <i>Adresse</i>	Rheinsprung 16
Code postal, ville <i>PLZ, Ort</i>	4001 Basel
Tél. / Fax <i>Tel. / Fax</i>	061 915 15 15 / 061 915 15 00
Personne à contacter <i>Kontaktperson</i>	Véronique Bittner-Priez, Interkantonale Koordinationsstelle bei der Regio Basiliensis

3.2 Porteur du projet étranger
Projektträger auf ausländischer Seite

Nom ou entreprise <i>Name oder Firma</i>	Stadt Lörrach
Adresse <i>Adresse</i>	Stadtverwaltung Lörrach, Luisenstrasse 16
Code postal, ville <i>PLZ, Ort</i>	79537 Lörrach
Tél. / Fax <i>Tel. / Fax</i>	+49 (0)7621 415 241 / +49 (0)7621 415 496
Personne à contacter <i>Kontaktperson</i>	Carola Müller, Europabeauftragte

4 Coût total du projet
Gesamtkosten des Projekts

Coût total <i>Gesamtkosten</i>	Fr.	806'560
	€	504'100
Pour l'aide fédérale, fonds non éligibles (coûts de construction, autres) <i>Für Bundeshilfe nicht anrechenbare Kosten (Baukosten, übrige)</i>	Fr.	746'560
	€	466'600
Total des fonds éligibles <i>Total anrechenbare Kosten</i>	Fr.	60'000
	€	37'500

Le taux de change pour tous les cofinanceurs suisses est de 1.6 CHF pour 1 Euro (et inversement).
 Der Wechselkurs für alle Schweizer Kofinanzierer beträgt CHF 1.6 für 1 Euro (und umgekehrt).

5 Plan de financement du projet
Finanzierungsplan

5.1 Coût total <i>Gesamtkosten</i>	Fr.	806'560
	€	504'100
Part de cofinancement de l'UE <i>Kofinanzierung EU</i>	Fr.	373'280
	€	233'300
Cofinancement de l'étranger <i>Kofinanzierung Ausland</i>	Fr.	373'280
	€	233'300
Cofinancement du côté suisse <i>Kofinanzierung Schweizer Seite</i>	Fr.	60'000
	€	37'500
Fonds propres <i>Eigenleistung</i>	Fr.	8'800
	€	5'500
Subventions cantonales (fonds propres inclus) <i>Kantonale Subventionen (inkl. Eigenleistung)</i>	Fr.	17'600
	€	11'000
Subventions fédérales <i>Bundessubventionen</i>	Fr.	17'600
	€	11'000
Autres contributions <i>Andere Beiträge</i>	Fr.	24'800
	€	15'500

Demande de cofinancement par la Confédération Helvétique
Antrag auf Unterstützung durch die Schweizerische Eidgenossenschaft




5.2	Subvention fédérale attendue dans le cadre d'INTERREG III*	Fr.	17'600
	Erwarteter Bundesbeitrag im Rahmen von INTERREG III*	€	11'000

* Cette demande de subvention fédérale ne doit pas dépasser 50% des coûts supportés par les partenaires suisses et ne peut s'élever au delà du montant maximum de Fr. 100.000. Toute réduction des subventions communautaires entraînera une réduction des subventions fédérales. En outre, sont valables les dispositions du décret INTERREG III du 2 novembre 2000 et les lignes directrices du Secrétariat d'Etat à l'Economie pour la décentralisation du volet A de l'Initiative INTERREG III.

* Dieser beantragte Bundesbeitrag darf 50% der auf die Schweizer Partner entfallenden Kosten und in der Regel den Maximalbetrag von Fr. 100.000 nicht überschreiten. Bei reduzierter EU-Förderung wird auch eine Reduktion der Bundesförderung geprüft. Zudem gelten die Bestimmungen der Verordnung INTERREG III vom 2. November 2000 und die Richtlinien des Staatssekretariats für Wirtschaft für die Dezentralisierung der Ausrichtung A INTERREG III-Initiative.

Le demandeur confirme que les renseignements donnés dans ce formulaire sont exacts.
 Der Gesuchsteller bestätigt die Richtigkeit der in diesem Antrag enthaltenen Angaben.

Basel 3.5.06 

Lieu / Ort Date / Datum Signature et cachet / Unterschrift und Stempel

Ne pas remplir, case réservée à l'administration
 Nicht vom Gesuchsteller auszufüllen, Feld wird von der Verwaltung ausgefüllt

6 Stellungnahme der für INTERREG III zuständigen regionalen Koordination

Wurde das Projekt bereits vom Begleitausschuss genehmigt? Ja Nein

Wenn ja, Datum des Entscheides | | | (Anlage 3)

Wurde das Gesuch bereits zur Prüfung beim Bund eingereicht? Ja Nein

Wenn ja, bei welchem Bundesamt? |

Dieses Projekt wurde aufgrund der geltenden rechtlichen Grundlagen geprüft und eine Bundeshilfe im Rahmen von INTERREG III von Fr./€ gewährt.

_____ _____ _____
 Ort Datum Unterschrift und Stempel